



Semanario Armenio **SARDARABAD** **ՍԱՐՏԱՐԱԴՊԱՏ**

34 րդ տարի
թիվ 1538
Երկուշաբթի
28 Դեկտեմբեր 2009

Año XXXIV, Nº 1538. Lunes 28 de diciembre de 2009. www.sardarabad.com.ar

Señora Berdjuhí Yernazian de Emirian, «Personalidad del Año 2009» de las colectividades armenias de Sudamérica

Հարավային Ամերիկայի 2009 տարուան անձն է տիկին Պերճուհի Էմիրեան

Desde nuestra fundación en 1975, cada año en nuestra última edición, designamos a una personalidad de las comunidades armenias sudamericanas, que se haya destacado ya sea por sus obras benéficas, por su trayectoria o por alguna cualidad que la diferencia del resto. Así han sido merecedores de esta distinción tanto personalidades como instituciones que -con su actuación- han servido a la difusión, mantenimiento y desarrollo de nuestros valores nacionales, han contribuido al crecimiento de nuestra comunidad, al engrandecimiento de Armenia y de Karabagh, al conocimiento de la cuestión armenia en diferentes ámbitos nacionales e internacionales o se han destacado en distintas áreas profesionales.

Porque nos gusta destacar el trabajo de quienes han abierto caminos, marcando huellas imborrables; porque nos interesa que su ejemplo se difunda y se multiplique en las generaciones que nos siguen; porque queremos reconocer toda una vida dedicada al trabajo comunitario y al bien común, es nuestra "Mujer del Año 2009 de las Comunidades Armenias de Sudamérica" la Señora Berdjuhí Emirian.

Nacida en los Estados Unidos, de una familia oriunda de Marash y Iozgat, Berdjuhí Yernazian llegó a nuestro país en

1930. En seguida comenzó a involucrarse en la vida comunitaria. Integró el Coro "Gomidás", por entonces dirigido por el maestro Levón Vartabedian y como pertenecía a una familia tradicionalmente ligada a la iglesia, fue convocada para integrar la rama juvenil de la Organización de Damas de la Iglesia Apostólica Armenia, aunque a los dos años, dada su capacidad, la involucraron en el trabajo de la damas, comisión a la que aportó su disposición, voluntad y conocimientos, durante doce o catorce años.

Antes, había integrado la Comisión de Señoritas de la Unión General Armenia de Cultura Física, de corta duración, mientras simultáneamente colaboraba con la Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia.

En 1943, se casó con Haig Emirian, quien cumpliría un rol fundamental en el crecimiento de la Unión General Armenia de Beneficencia en Sudamérica y Berdjuhí lo acompañó en ese proceso, incansable y admirablemente.

La gestión de Haig Emirian en la U.G.A.B. comenzó en 1959, de una manera poco común. Sin estar informado, Emirian fue elegido presidente de la institución. Esa era una apuesta al futuro y Haico supo enfrentar el desafío. Se rodeó de estrechos y fieles colaboradores, diri-



gentes que creían en el apostolado de Parecordzagán, aunque su principal colaboradora fue justamente su esposa, Berdjuhí.

Esa fue una función que ella adoptó con gusto y verdadera vocación de servicio.

Berdjuhí supo apoyar a su esposo, tanto desde lo familiar, recibiendo en su casa a cuanta personalidad visitara la Argentina, acompañándolo en su actividad social y en sus viajes, como fortaleciendo

(Continúa en página 9)

Uter hիմնադրութեան թուականն է Վեր, 1975, սովորութիւն ըրած ենք իւրաքանչիւր տարուան մեր վերջին թիւին մէջ, իբրեւ տարուան դէմքը յայտարարել այն անձնաւորութիւնը՝ հարաւամերիկեան հայ գաղութներէն, որ ըլլայ բարեսիրական իր գործերով, գործունեութեամբ կամ ընդգծելի իր մէկ արժանիքով կը յատկանշուի հարաւամերիկեան հայ գաղութներուն մէջ, ի խնդիր մեր ժողովուրդին, եկեղեցւոյ, կազմամակերպութեանց բարգաւաճումին, եւ ընդհանրապէս մեր ազգային արժեքներու պահպանումին:

Անցնող տարիներու ընթացքին, պատուաւոր այս կոչումին արժանացած են տարբեր անձնաւորութիւններ կամ կազմակերպութիւններ, որոնք իրենց գործունեութեամբ սատարած են մեր ժողովուրդի ազգային դիմագիծի պահպանումին, մեր գաղութներու կազմակերպ կեանքի ծաղկումին եւ բարելաւ ընթացքին, Հայաստանի թէ Լեռնային Ղարաբաղի հզօրացման, ինչպէս նաեւ Հայկական Հարցի միջազգային ծանօթացումին եւ կամ արուեստի թէ ասպարեզի որեւէ կալուածին մէջ ձեռք բերած են

(շար. էջ 11)

Con motivo de las fiestas de Año Nuevo y Navidad saludamos

- a la Presidenta de la Nación Argentina, Cristina Fernández de Kirchner, a su gabinete y colaboradores.
- al Presidente de la República de Armenia, Sr. Serge Sarkisian, a su gabinete y colaboradores.
- al Presidente de la República de Nagorno-Karabagh, Sr. Bako Sahakian, a su gabinete y colaboradores.
- a S.S. Karekín II, Patriarca Supremo y Católicos de Todos los Armenios.
- a los gobiernos de las hermanas repúblicas de Brasil y Uruguay.
- al Embajador de la República de Armenia en la República Argentina, Sr. Vladimir Karmirshalian y a todo el cuerpo diplomático de Armenia en la Argentina.
- al Primado de la Iglesia Apostólica

- Armenia para la Argentina y Chile, Arz. Kissag Mouradian.
- al Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de Brasil, Arz. Datev Gharibian.
- al Primado de la Iglesia Apostólica Armenia del Uruguay, Arz. Hagop Kellendjian.
- al Exarca de los Armenios Católicos para América Latina, Mons. Vartán W. Boghossian.
- a la Iglesia Católica Romana de rito armenio.
- a todo el cuerpo eclesiástico de la Iglesia Apostólica Armenia.
- al Consejo Central de la Organización Demócrata Liberal Armenia.
- a la Comisión de Fundadores de la Asociación Cultural Tekeyán.

- al Consejo Central de la Asociación Cultural Tekeyán.
- al Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia.
- al Consejo Central del Fondo Nacional «Armenia» y a su Comisión Regional Argentina.
- a la Asamblea Nacional Armenia de la República Argentina.
- a la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia.
- a la filial Buenos Aires de la Unión General Armenia de Beneficencia.
- a la Fundación «Siranoush y Boghós Arzoumanian».
- a todas las instituciones armenias de nuestro medio y de Sudamérica.
- a todos los establecimientos edu-

- cativos de nuestra comunidad, a la Escuela Armenio-Argentina y al personal directivo y docente de los mismos.
- a la prensa armenia.
- a la Comunidad Evangélica Armenia.
- a los pueblos de la Argentina, Armenia, Karabagh, Uruguay y Brasil.
- a todos nuestros lectores, colaboradores, anunciantes, corresponsales y amigos del país y del exterior.
- a todas las comisiones, benefactores y personas que trabajan por la continuidad y el bienestar de Armenia, de Karabagh y de nuestra comunidad.

¡Muy feliz 2010!

2009, el año de los protocolos

Informe preparado por **Diana Dergarabetian** sobre la base de las noticias publicadas en este medio

El año que está a punto de finalizar fue difícil para todo el mundo. La crisis financiera internacional no reconoció fronteras y cada país debió afrontar esta situación «importada» junto con las propias o «endémicas». Algunas comunidades pudieron sobrellevar la situación de manera más fácil; otras debieron echar mano a todos los recursos imaginados para transitar por un 2009, que además de todo, trajo consigo la gripe A...

Armenia que venía con un índice de crecimiento de dos dígitos, no escapó de esta generalidad. Y si bien la crisis no parecía tan notable en los primeros meses, a medida que transcurría el año, tanto el Primer Ministro como los índices del servicio de estadísticas nacional demostraron que había que ajustarse a la nueva realidad. Para ello, en la primera reunión de gabinete del año, el Primer Ministro Dikrán Sarkisian declaró que el 2009 sería un «año de cambios profundos en el sector impositivo y aduanero».

Mientras tanto, tal como lo había anticipado la Ministra de la Diáspora, Dra. Hranush Hagopian, con el propósito de estrechar vínculos con los profesionales de la Diáspora, durante el año se realizó la Convención de Arquitectos e Ingenieros Armenios y luego la de Abogados, además de muchos otros encuentros, seminarios, simposios y cursos de capacitación para docentes y profesionales de la Diáspora. Otro programa interesante que se puso en marcha fue «Venir a casa», dirigido a jóvenes de entre 14 y 25 años, que fueron alojados en casas de familia.

A principios de año, hubo un signo llamativo, la Televisión y la Radio de Turquía (TRT) se puso a la búsqueda del diálogo y la cooperación con la televisión pública de Armenia. Así, la T.R.T. y el Canal 1 de Armenia firmaron un memorando de entendimiento que promueve el diálogo entre los dos Estados y el intercambio de información y experiencias. Siguiendo la misma línea, la Federación Internacional de Fútbol Asociado otorga el premio «Fair Play» a los seleccionados nacionales de Armenia y de Turquía por su contribución a la paz, en las eliminatorias del Mundial de Fútbol. Esta sería la antesala de una larga controversia sobre si era positivo que el Presidente Serge Sarkisian retribuyera la visita de su par turco, asistiendo al partido que jugarían los representantes de ambos países en Turquía.

El 20 de enero, los ojos del mundo están puestos en los Estados Unidos,

donde asume la primera magistratura Barack Obama. Para los armenios, un signo de esperanza de que el nuevo mandatario, con su gestión, haga que los Estados Unidos reconozcan oficialmente el genocidio armenio, cumpliendo así con una promesa formulada durante su campaña electoral.

Durante el año, el Presidente Serge Sarkisian se reúne varias veces con su par de Azerbaiján. La primera reunión se da en enero, en el marco del Foro Económico Internacional en Davos, con un tema convocante: la solución del conflicto de Karabagh.

En el mismo mes, las declaraciones del Canciller Edward Nalbandian llaman la atención. Por primera vez, después de muchos años, hay coincidencia entre los dichos de los titulares de la relaciones exteriores de Armenia y de Turquía. «*Turquía y Armenia nunca han estado tan cerca de normalizar relaciones*» -dice Babacan y esta frase es ratificada por el Ministro Nalbandian. La sombra que se cierne sobre este propósito es el posible reconocimiento del genocidio armenio por parte de los Estados Unidos. Las dudas se despejan cuando llega el mes de abril y en su tradicional discurso del 24 de abril, a pesar de las promesas, Obama no reconoce que el asesinato de armenios constituye genocidio y en cambio, decide asumir un importante rol de mediador entre Armenia y Turquía para lograr un acercamiento provechoso tanto para la paz regional como para la economía internacional.

La Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa continúa con su rol de mediadora para lograr la paz definitiva en Karabagh. A tal fin, realiza periódicos viajes a Armenia, Azerbaiján y Karabagh, en cada uno de los cuales los copresidentes mantienen reuniones con funcionarios de primera línea.

Y pese a que Turquía pretende acercarse cada día más a Europa, mantiene vigente el polémico Artículo 301 de su Código Penal, mediante el cual castiga a quienes hablen de genocidio armenio.

Estadísticas

Según la Fundación «Heritage» de los Estados Unidos, en Armenia se goza de un 70% de libertad económica en cuanto a las inversiones. Los inversores nativos y extranjeros se rigen por las mismas normas. No hay restricciones ni controles para grupos de inversión, ya sea para transacciones tangibles como intangibles. Este tema, por el que muchos se sienten

satisfechos en cuanto al rumbo económico tomado por Armenia, se transforma en preocupación cuando unos meses después se firman los protocolos de entendimiento con Turquía. Varias organizaciones y personalidades temen la incursión indiscriminada de capitales turcos a Armenia como un medio de dominación.

Las visitas de funcionarios extranjeros y delegaciones sirven para abrir nuevas puertas a la economía de Armenia. Alemania hace notar su interés por invertir en Armenia; lo hace en presencia de Marcus Meckel, miembro de la Comisión de Relaciones Exteriores del Parlamento alemán y la Encargada de Negocios en Armenia, Melanie Moltmann. Italia tam-

dial. Así el dólar pasa a cotizarse 372,5 drams.

El Presidente invita a los partidos políticos al análisis de cómo afrontar la crisis. Sin embargo, las medidas que toma el gobierno armenio no sirven para evitar el aumento del desempleo y la caída del comercio exterior.

Embajada argentina en Armenia

Mediante el decreto M° 178, firmado en una audiencia pública el 17 de marzo del corriente año, la Presidenta de la Nación, Cristina Fernández de Kirchner, dispuso la creación de la Embajada Argentina en Ereván, Capital de Armenia. Esta será



De izq. a der., en la audiencia presidencial: el empresario Eduardo Eurnekian, titular de Aeropuertos Argentina 2000; el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arz. Kissag Mouradian; el Embajador de Armenia en la Argentina, Sr. Vladimir Karmirshalyan, junto a la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner, el 17 de marzo de 2009, en oportunidad de la firma del decreto para la creación de la Embajada de la Argentina en Armenia.

bién da impulso a sus negocios con Armenia, en oportunidad de la visita del Secretario de Estado de la Cancillería, Alfredo Mantica. También se expresa a favor de la promoción de relaciones bilaterales en el área política, comercial y económica la Ministra de Comercio Exterior de los Emiratos Arabes, Sheikhan Lubna bint Kalid al Qasimi, al ser recibida por el Canciller de Armenia.

Pero, en marzo, no hay más remedio que recurrir a la devaluación del dram en un 20%, luego de que el Fondo Monetario Internacional se comprometiera a conceder un crédito de emergencia por 540 millones de dólares para minimizar los impactos de la crisis económica mun-

la primera sede diplomática argentina en el Cáucaso. Rápidamente, se designó al Sr. Marcelo Sebaste como Encargado de Negocios, para llevar a cabo todas las tareas previas a la apertura de la representación.

Mientras tanto, la Presidenta acepta la invitación que le cursara su par armenio, Serge Sarkisian, aunque por razones de agenda, finalmente el viaje no puede realizarse en el curso del corriente año.

Cifras

Armenia tiene relaciones diplomáticas con 153 países y si bien a comienzos de año el Ministerio de Relaciones Exte-

(Continúa en pág. 3)

SEMANARIO ARMENIO SARDARABAD de la Asociación Cultural Tekeyán
www.sardarabad.com.ar

Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. **Tel.:** 4771-2520 / 4773-0314

Fax: 4772-9832 **E-mail:** sardarabad@sardarabad.com.ar

Reg. Nac. Prop. Intel.: 779.974

Director: Sergio Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.

Montevideo: Sonia Dergazarian de Tachdjian. Cavia 2813 ap 604.

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



2009, el año de los protocolos

riores da a conocer que planea abrir representaciones diplomáticas en Brasil, Lituania, Finlandia y Japón, dada la crisis imperante, esto queda postergado para cuando mejoren las condiciones económicas.

Hay representaciones diplomáticas permanentes (embajadas, consulados y representaciones) en 40 países y 26 países tienen embajadas en Armenia.

En ese contexto, el Presidente Serge Sarkisian designa al ex Presidente de Karabagh, Arkadi Ghukasian, Embajador para Misiones Especiales.

Más adelante, tras otorgarle la ciudadanía de Armenia, designa Embajador ante la O.N.U. y luego ante Suiza, al cantautor Charles Aznavour.

Hacia octubre y teniedo en cuenta las necesidades de contar con un consulado en Montevideo, el gobierno designa Cónsul Honorario de Armenia en Uruguay al Sr. Rubén Aprahamian.

En nuestro país, se constituye la Colectividad Armenia de Río Gallegos, que viene a sumarse a las nuevas comunidades de Río Negro y Neuquén para reforzar la presencia armenia en el sur de la Argentina.

Llega el tan aciago mes de abril y mientras en Armenia y en todo el mundo se conmemora el centenario de las masacres de Adaná, el Director del Archivo Nacional de Armenia, Amaduni Virabian, anuncia que hay más de 12.000 documentos sobre el genocidio armenio en el citado organismo.

Lo importante es que además todas las semanas se reciben nuevos documentos en el Museo del Genocidio, que vienen a sumarse a cientos de miles de pruebas existentes en todo el mundo.

Hoja de ruta

Apenas unos días antes de la conmemoración del 94º aniversario del genocidio armenio, el Canciller de Turquía, Ali Babacan, viaja a Armenia para participar en la 20ª sesión del Consejo de Ministros de la Organización de Cooperación Económica del Mar Negro y es recibido por el primer mandatario. Tras la visita, aumentan las versiones del acercamiento turco-armenio.

Las versiones desencadenan en la firma de una «Hoja de ruta» entre los gobiernos de Armenia y de Turquía, en la víspera del 24 de abril. Con este documento, ambos países «acuerdan un marco comprensivo para la normalización de sus relaciones bilaterales».

Este documento crea inquietud en la Diáspora. En nuestro país, en su mensaje

dirigido a la comunidad en oportunidad de conmemorarse el 24 de abril, el Embajador de Armenia, Sr. Vladimir Karmirshalyan, sale a esclarecer la situación. Dice, entre otros conceptos: «El objetivo de ambas partes es llegar a un compromiso de establecimiento de relaciones diplomáticas sin precondiciones y apertura de la frontera, y con este entendimiento mutuo los contactos continúan hasta el día de hoy.

Deseo señalar que a pesar de las declaraciones de algunos funcionarios turcos, la normalización de las relaciones entre Armenia y Turquía no está ligada a la solución del problema de Nagorno Karabagh, y en el medio del proceso ese tema nunca ha sido motivo de consideración.

Más aún, no se han desarrollado ni se desarrollan conversaciones referidas a la cuestión de Karabagh con la mediación de Turquía porque la parte turca no puede ser mediadora en las tratativas para la solución de la cuestión de Nagorno- Karabagh.

A pesar de ello, la normalización de las relaciones y la apertura de la frontera pueden tener influencia positiva en la solución de esa cuestión.

El proceso de normalización de las relaciones entre Armenia y Turquía no implica olvidar o cuestionar la realidad del Genocidio Armenio. Actualmente una decena de países y organizaciones internacionales han reconocido el genocidio armenio y Armenia se ha complacido de esos reconocimientos. La aspiración del pueblo armenio de alcanzar el reconocimiento mundial persigue no solamente el deseo de restablecer la justicia, sino también la convicción de que el reconocimiento del crimen y la condena del negacionismo pueden favorecer la exclusión de tales crímenes contra la humanidad en el futuro.

Armenia no considera como precondición para el establecimiento de relaciones el reconocimiento del Genocidio Armenio por parte de Turquía, y las conversaciones se han desarrollado con el consentimiento mutuo de que tampoco Turquía considera como precondición la interrupción del proceso de reconocimiento del Genocidio Armenio.»

El Embajador repite esto una y otra vez a lo largo del año, cada vez que se pone en duda la conveniencia del acercamiento con Turquía.

La firma de la «Hoja de ruta» trae consecuencias inevitables. Los partidos políticos armenios se expiden sobre el tema, manifestando su inquietud y la Fe-

(Continúa en pág. 4)



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԵՍՊԱՆՆՈՒԹՅՈՒՆ ԲՈՒԵՆՈՍ ԱՅՐԵՍ
EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE ARMENIA
BUENOS AIRES

Հայաստանի Հանրապետության արտակարգ և լիազոր դեսպան Վլադիմիր Կարմիրշալյանի Ամանորյա շնորհավորական ուղերձն Արգենտինայի, Ուրուգվայի և Չիլիի հայ համայնքներին

Հարգելի հայրենակիցներ,
Սիրելի քույրեր ու եղբայրներ,

Արգենտինայում Հայաստանի Հանրապետության դեսպանության անձնակազմի և անձամբ իմ անունից ջերմորեն շնորհավորում եմ Արգենտինայի, Ուրուգվայի և Չիլիի համայնքային կառույցների անդամներին, Հարավային Ամերիկայում բնակվող մեր բոլոր հայրենակիցներին Նոր Տարվա ու Սուրբ Ծննդյան տոների առթիվ:

Մեծ գոհունակությամբ պետք է նշեմ, որ 2009 թվականը Նոր հաջողություններ գրանցեց Հայաստան և Հարավային Ամերիկա հարաբերություններում:

2009 թվականի մարտի 17-ին Արգենտինայի Նախագահ Զրիստիկա Ֆերնանդես դե Կիրչները ստորագրեց Հայաստանում Արգենտինյան Հանրապետության դեսպանության հիմնադրման մասին հրամանագիրը և նույն թվականի հունիսից դեսպանությունը սկսեց կանոնավոր գործել Երևանում: Երկու երկրների արտաքին գործերի նախարարությունների միջև պայմանավորվածություն է ձեռք բերվել առ այն, որ 2010 թվականի սկզբներին Արգենտինայի առաջին արտակարգ և լիազոր դեսպանը կժամանի Հայաստան:

Կարելի է ձեռքբերում էր նաև ճանաչված գործարար և բարերար Ռուբեն Աբրահամյանին Մոնտեվիդեոյում Հայաստանի Հանրապետության պատվավոր հյուպատոս նշանակելը, մի փաստ, որը վկայում է թե Հայաստանի՝ Ուրուգվայի հետ հարաբերությունների առավել խորացման մասին, թե ուրուգվայահայության՝ Մայր Հայրենիքի շուրջ համախմբվելու ձգտումի մասին:

Եվ, վերջապես, հարավամերիկյան հայ համայնքների համար 2009 թվականի լավագույն ավարտը դարձավ ճանաչված հրապարակախոս ու գրող, հասարակական գործիչ ու ճանապարհորդ Չորի Բալայանի գլխավորած «Արմենիա» առաջատանալի պատմական այցելությունն այս հեռավոր ափերը: Իրադարձություն, որը մեծ ոգեւորություն առաջացրեց Հարավային Ամերիկայում ապրող բազմահազար հայորդիների մոտ և, վստահաբար, Նոր թափ հաղորդեց Հայաստան-Սփյուռք համագործակցության զարգացմանը:

Սիրելի քույրեր ու եղբայրներ, չմոռանանք, որ մենք ուժեղ ենք, երբ միասնական ենք: Մեր Հայրենիքը և հայ ժողովուրդը բազմաթիվ խնդիրներ ունի իր առջեւ ծառայած, դրանց լուծումն անհամեմատ դյուրին կլինի, եթե ունենանք զարգացած, ժողովրդավարական ու խաղաղ Հայաստան և նրա շուրջ համախմբված հզոր Սփյուռք:

Մաղթում եմ ձեզ քաջառողջություն, անձնական մեծ երջանկություն և Նորանոր հաջողություններ ձեր հայրենանվեր գործունեության մեջ:

Շնորհավոր Նոր Տարի և Սուրբ Ծննդուն:

Վլադիմիր Կարմիրշալյան
Հայաստանի Հանրապետության դեսպան

Panaderia y Confeiteria
ARMENIA S.R.L.
Desde 1930 sirviendo a la comunidad

ELABORACION PROPIA - DELIVERY
Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571

tije Premium by TIJE Group

140 Aniversario Padre Gomidás. SALIDAS GRUPALES
Salida 4/10/09 | Duración 16 días
Visitando Erevan y Karabaj. Acompaña Maestro Jean Almouhian.

Curso de Inglés en Brighton
Salida 29/01/10 | Duración 21 días
Incluye: Aéreo, 2 semanas de curso con alojamiento y pensión completa, 3 noches en París con alojamiento y excursiones. Acompañan profesoras de inglés Angela y Diana Kalaydjian.

Oferta especial! Pasaje aéreo ✕
Buenos Aires / Erevan / Buenos Aires

Armavia Allitalia

Tariffs expresadas en dólares por persona con impuestos incluidos válidas para las salidas especificadas (curso de inglés) y aéreo a Erevan hasta 10/12 y compras hasta 30/09 o hasta agotar stock de 4 lugares lo que ocurra primero. No incluye gastos administrativos 1.2%. Imágenes ilustrativas.

USD **3145** PRECIO FINAL
USD **1590** PRECIO FINAL

Informes y reservas: Lima 355 - Piso 3 - Of F | Cap. Fed.
Tel: (54 11) 5272.8460 - premium@tije.travel - www.tije.travel

Արժանքինահայ Թեմի Ազգային Առաջնորդարան

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐՈՒԹԻՒՆՔ

Նոր Տարուան եւ Սուրբ Ծննդեան տօներուն առթիւ յանուն Արժանքինահայ Թեմի Ազգային Առաջնորդարանին եւ Հոգեւոր Դասուն կը շնորհաւորենք

- Ն. Ս. Օ. Տ. Տ. Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսն ու Ա. Էջմիածնի Միաբանութիւնը
- Ն. Ս. Օ. Տ. Տ. Արամ Ա. Մեծի Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկոսն ու Արթիլիասի Միաբանութիւնը
- Երուսաղէմի Հայոց Պատրիարք Ամենապատիւ Տէր Թորգոմ Արքեպս.ն ու Սրբոց Յակոբեանց Միաբանութիւնը
- Պոլսոյ Հայոց Պատրիարք Ամենապատիւ Տէր Մեսրոպ Արքեպս.ը
- Հայաստանի Կառավարութիւնն ու Նախագահ՝ Տիար Սերժ Սարգսիսեանը
- Արցախի Կառավարութիւնն ու Նախագահ՝ Տիար Բ. Սահակեանը
- Արժանքինի Կառավարութիւնն ու Նախագահուհի Տիկ. Զ. Զիշնէրը
- Արժանքինի մօտ Հայաստանի Դեսպան՝ Տէր եւ Տիկ. Վլատիմիր Կարմիրշալեանն ու Դեսպանատան պաշտօնէութիւնը
- Հայաստանի եւ Արցախի մեր քոյրերն ու եղբայրները
- Արժանքինի հիւրասէր ժողովուրդը
- Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցոյ Կեդրոնական Վարչութիւնը
- Գաղութիս բոլոր Կազմակերպութիւններն ու Միութիւնները
- Հարաւային Ամերիկայի Թեմերու Հոգեւոր Առաջնորդներն ու Հովիւները
- Հարաւային Ամերիկայի Հայ Կաթողիկէ եւ Աւետարանական Համայնքները
- Հայ Կաթողիկէ Համայնքի Էքզարքն ու Հոգեւոր Դասը
- Հայ Աւետարանական Համայնքի հովիւները
- Համայն Հայ ժողովուրդը

Բոլորին կը մաղթենք խաղաղ եւ բարգաւաճ տարի մը

Գիսակ Արք. Մուրատեան
Հայ Առաքելական Եկեղեցոյ Արժանքինի եւ Զիլէի Առաջնորդ

2009, el año...

deración Revolucionaria Armenia decide apartarse de la coalición gobernante por «desacuerdos fundamentales insuperables».
En lo regional, intranquiliza a Azerbaijón. Para tranquilizar al gobierno de ese país, el Primer Ministro turco, Recep Tayyip Erdogan, viaja a Bakú, donde asegura que la frontera entre Armenia y Turquía no se abrirá hasta que no se ponga fin a la ocupación de territorios por parte de las fuerzas armenias.
En Ereván, el gobierno hace caso omiso a estas declaraciones. La política exterior armenia sigue su curso. El Presidente participa en la Cumbre del Progra-

ma de Sociedad Oriental de la Unión Europea, que tiene lugar en Praga, donde -además- se reúne con el primer mandatario de Azerbaijón, İlham Aliyev, con el propósito de avanzar en las negociaciones de paz. Tras cada reunión, los jefes de Estado dicen avanzar un poco más, pero el proceso se ve empañado por las declaraciones siempre beligerantes del gobierno azerbaijano varias veces durante el año y por algunos incidentes en la frontera. En algunos casos, estos hacen peligrar e interrumpen las misiones de paz o viajes de los copresidentes del Grupo de Minsk de la O.S.C.E. a la región.
El Presidente Serge Sarkisian reitera una y otra vez durante el año que «no deben conectarse las relaciones armenio-azerbaijanas con las armenio-turcas; son dos temas absolutamente diferentes» e

insiste cada vez que Azerbaijón emite declaraciones belicistas.

La cumbre de Praga da nuevo ímpetu a la «europeización» de los Estados postsoviéticos. Con la propuesta de Suecia y Polonia, se constituye en la primera invitación pública a integrar la nueva Europa y a definir su rol en el nuevo orden mundial.

Tras la visita de Barack Obama a Turquía, se promueve el diálogo fluido entre Estados Unidos y ese país. Armenia no deja de ser parte de ese proceso. El Canciller Edward Nalbandian viaja a Washington en varias oportunidades, donde la Secretaria de Estado Hillary Clinton, le asegura la disposición de su gobierno a fortalecer y desarrollar relaciones con Armenia en todos los niveles de la cooperación bilateral.

Mientras tanto, ya para el mes de mayo, la crisis económica se agudiza y afecta prácticamente al 70% de los ciudadanos de Armenia.

En Ereván gana las elecciones para Intendente el candidato oficialista, Gagik Beglarian.

Aman, Jordania, es la sede de la Convención Mundial de la Organización Demócrata Liberal Armenia, que forma un nuevo Consejo Central con la incorporación del Sr. Sergio Nahabetian y los dirigentes sudamericanos Nahabet Nahabetian y Ochín Mosditchian como «Miembros de Honor».

Sorprendentes declaraciones

El Primer Ministro turco, Recep Tayyip Erdogan, admite -por primera vez- que la expulsión de decenas de miles de griegos de Turquía en el siglo pasado constituye un «acto fascista». El congreso anual del partido «Justicia y Desarrollo» es el ámbito donde declara que «por muchos años se desarrollaron hechos en este país en detrimento de las minorías étnicas que vivían aquí. Hubo limpieza étnica porque ellos tenían una identidad cultural y étnica distinta. Es tiempo de que nos preguntemos por qué pasaron estas cosas y qué hemos aprendido de todo esto. No hubo análisis acerca de este derecho, hasta ahora. En realidad este comportamiento es el resultado de una concepción fascista. Hemos caído en un grave error».

Apenas unos días después, los presidentes de Armenia y de Azerbaijón se reúnen en San Petersburgo, para limar algunas diferencias con respecto al tema de Karabagh. Más adelante, se reúnen una vez más en Moscú, a instancias de los copresidentes del Grupo de Minsk de la O.S.C.E., quienes buscan acelerar el proceso de paz.

Mientras, el Presidente de Karabagh, Bako Sahakian, al reunirse con la Vicepresidenta de la Cámara de los Lores de Inglaterra, Baronesa Caroline Cox,

señala confiado que «el reconocimiento internacional de la independencia de Karabagh es cuestión de tiempo». Por su parte, los partidos políticos de Artsaj, al ver la dilación del proceso de solución definitiva, sostienen que «la exclusión de Karabagh de las negociaciones conduce al fracaso del proceso». Muy poco después, Aliyev, de viaje en Reino Unido, no descarta reconquistar Karabagh.

Al mismo tiempo, suena la versión de que Turquía podría mediar para la solución del conflicto. Armenia y los países que copresiden el Grupo de Minsk se niegan terminantemente a incorporar a ese país en el proceso. Sin embargo, instruyen a los cancilleres de Francia, Estados Unidos y Rusia a que presenten una versión actualizada de los documentos negociadores, a fin de que se avance de manera mucho más progresiva.

A pesar de la crisis, aumenta el número de turistas que visitan Armenia, lo que trae una leve mejoría económica al sector.

En Armenia, el Presidente crea el Consejo Público, que es presidido por Vazkén Manoukian, constituido por individuos que gozan de la confianza pública y respetan la ley y la autoridad para ocuparse de temas que aquejan a la población: educación, ciencias, cultura, protección ambiental, etc.

Entre tanto, se produce un reacomodamiento regional. Rusia ofrece un lugar a Turquía en el gasoducto a Europa, por cuanto analistas internacionales se preguntan si se trata de socios igualitarios o rivales igualitarios en la competencia regional.

En el verano armenio, las calles se visten del entusiasmo y fervor juvenil. Viajan a Armenia alumnos de las promociones 2009 de nuestros institutos educativos; una delegación conformada por jóvenes de la U.G.A.B. y de la U.G.A. de C.F. para los Juegos Panarmenios, y una delegación de esta última institución para los Hamahomenetmenagán, que se inauguran en Ereván.

Más cifras

Hacia el 1 de julio, la población permanente de Armenia es de 3.240.700 personas, de las que 2.075.900 viven en ciudades y 1.164.800 en zonas rurales. Solamente en Ereván viven 1.113.400 personas.

Para mejorar la calidad de vida en las zonas rurales de Armenia y Karabagh, a lo largo del año, el Fondo Nacional «Armenia» continúa desarrollando una intensa actividad, llevando agua potable, cañerías de gas, construyendo escuelas, puestos sanitarios y hospitales, amueblando edificios escolares y dependencias municipales, todo ello con el aporte filantrópico de grandes y pequeños donantes, varios de ellos, de nuestro país.

(Continúa en página 5)

Estudio Jurídico
Carlos Pelegrini 961. Pisos 5° y 6°
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632
4394-3539/7340/7245/3537
Fax: 4393-5139
e-mail: arslanian@overnet.com.ar

SHENK INMOBILIARI
Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222
Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800
Maure 1587 Tel.: 4777-4005
www.shenk.com.ar

2009, el año de los protocolos

Tras la reunión anual, la Comisión Regional de la Argentina presenta un informe sobre los alcances de las obras y las necesidades. Esta reunión más las que se realizan mensualmente con representantes de instituciones comunitarias y de la prensa sirven para concientizar a nuestra comunidad sobre la necesidad de colaborar -en la medida posible- para el desarrollo de Armenia y lograr que la gente constituya domicilios en zonas de importancia estratégica en Karabagh. El Teletón anual y el Fonatón en nuestro país suman aportes para ese fin. El objetivo del 2010: Shushí. El Fonatón de la Argentina continúa para que muchas personas más puedan ser partes del proceso que permitirá mejoras sustanciales en la región.

También en nuestro país, con el propósito de aglutinar a profesionales afines, se crea la Asociación Argentino-Armenia de Ciencias Jurídicas, con los auspicios de la Embajada de Armenia en la Argentina y el Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia.

2009 = 4502

En Armenia, tras seiscientos años de interrupción, el 11 de agosto de 2009 se celebra oficialmente el Año Nuevo armenio (Navasart), con el ingreso al año 4502.

En Turquía, el Primer Ministro Erdogan se reúne con líderes de las minorías religiosas y promete considerar sus derechos. Entre tanto, en la misma Turquía, hallan documentos reveladores sobre el genocidio armenio.

En Estados Unidos, por entonces, una decisión judicial impide que los descendientes de las víctimas del genocidio armenio demanden a compañías aseguradoras extranjeras, ya que el gobierno de ese país no ha reconocido oficialmente el genocidio armenio y cualquier decisión que se tome está por debajo de la política exterior trazada por el gobierno federal.

En el mes de septiembre, se hace cada vez más firme la versión del acercamiento armenio-turco. Entonces en una entrevista otorgada a la cadena BBC rusa, el Presidente Serge Sarkisian declara: «Debemos mirar al futuro pero no tenemos el derecho de olvidarnos del pasado».

Apenas unos días después, los Cancilleres de Armenia y de Turquía acuer-

dan la firma de protocolos de establecimiento y desarrollo de relaciones entre los dos países. (Ver textos en página 7).

La firma de los documentos provoca una oleada de reacciones a favor y en contra tanto en Armenia como en la Diáspora. El Canciller Edward Nalbandian declara al respecto: «Las declaraciones conjuntas y el protocolo firmado por Armenia y Turquía definen claramente el respeto de las partes por las normas y principios internacionales». Sostiene además que en las negociaciones con Ankara «no se incluye la discusión del genocidio armenio».

De regreso a su país, el Canciller turco Ahmet Davutoglu inicia consultas con los máximos representantes políticos. El partido gobernante -Justicia y Desarrollo- de mayoría parlamentaria, tiene en el Primer Ministro, Recep Tayyip Erdogan a su máximo exponente, responsable de declarar en numerosas ocasiones que Ankara no normalizará sus vínculos con Ereván mientras no se resuelva el conflicto de Karabagh.

Una ronda similar de consultas se da en Armenia. El 17 de septiembre, el Presidente Serge Sarkisian se reúne con los partidos políticos para analizar la normalización de relaciones con Turquía. Las preguntas que surgen como resumen son: «1. ¿dónde estamos?: en el momento de analizar los documentos presignados y su posible ratificación. 2. ¿qué tenemos?: dos documentos presignados y un proceso activo y 3. ¿Hacia dónde vamos?: hacia la solución de problemas».

Con este mismo discurso, el Presidente inicia una serie de consultas en la Diáspora, en una gira panarmenia, que abarca París, Nueva York, Los Angeles, Beirut y Rostov, ciudades a las que confluyen dirigentes comunitarios de la Diáspora para escuchar la versión oficial de los protocolos y presentar sus dudas y consultas al jefe de Estado. Los partidos políticos, la Iglesia Apostólica Armenia, a través del Consejo Supremo Espiritual y la Unión General Armenia de Beneficencia también manifiestan sus puntos de vista sobre el acuerdo.

Nuestro país no es ajeno a este movimiento, por lo que el Embajador Vladimir Karmirshalyan organiza un encuentro con representantes de instituciones y personalidades, en el que se analizan

los protocolos.

Finalmente, el 10 de octubre se constituye en un día histórico. En la Universidad de Zurich, en presencia de los Cancilleres Edward Nalbandian y Ahmet Davutoglu, Armenia y Turquía firman los protocolos. El Presidente dirige un mensaje a todos los armenios: «El destino histórico de nuestra nación ha estado muchas veces orientado a buscar salidas inteligentes a las situaciones más complejas. Sólo hemos tenido éxito cuando abordamos los problemas de manera pragmática y dimos los pasos adecuados. Hoy también nos encontramos en una situación similar. Para construir y consolidar nuestro Estado, nosotros, como identidad colectiva, necesitamos demostrar un pensamiento y una acción adecuados».

Hoy estamos tratando de llevar a la normalidad nuestras relaciones con un país, donde -bajo el Imperio Otomano- nuestra nación cayó víctima de la política de patricidio y genocidio. Las cicatrices del genocidio no se cierran. La memoria de nuestros mártires y el futuro de nuestras generaciones dicta que tengamos un Estado sólido y estable, fuerte y próspero, un país que es el renacimiento de los sueños de toda la Nación Armenia.

Uno de los pasos significativos para transitar ese camino es establecer relaciones normales con todos nuestros vecinos, incluyendo Turquía.» -dice entre otros conceptos y agrega: «Ningún tipo de relación con Turquía puede cuestionar la realidad del patricidio y el genocidio perpetrado contra la Nación Armenia. Este es un hecho conocido y debe ser reconocido y condenado por toda la humanidad progresista. La subcomisión de notables que se establecerá bajo la Comisión Intergubernamental, no es una comisión de historiadores».

2. El tema de las fronteras existentes entre Armenia y Turquía debe ser resuelto sobre la base de las leyes internacionales imperantes. Los Protocolos no están por encima de ellos.

3. Estas relaciones no pueden y no se relacionan con la solución del conflicto de Karabagh, que es un proceso independiente y separado.

Armenia no contempla que la cláusula de la integridad territorial y la inviolabilidad de las fronteras contenidas en el

Protocolo estén relacionadas de alguna manera con el problema de Nagorno-Karabagh.

4. La parte armenia reaccionará de modo adecuado si Turquía prolonga el proceso de ratificación o impone condiciones para ello».

Con estas convicciones, el Presidente Sarkisian viaja a Turquía para asistir al partido de vuelta de las eliminatorias del Mundial de Fútbol. Armenia cae derrotada 2 a 0, pero el resultado es lo que menos importa. El encuentro deportivo en Bursa les da a los presidentes la posibilidad de analizar temas turbulentos aún no resueltos, entre los dos países.

Se cumplen diez años de la entronización de S.S. Karekin II, quien recibe mensajes de salutación de todo el mundo, entre ellos, del Papa Benedicto XVI. Además, es condecorado por el Presidente Serge Sarkisian con la condecoración «Mesrob Mashdótz».

En la búsqueda de inversiones y cooperación económica, el primer mandatario viaja a Kuwait y luego a Hungría.

Se realiza en Nueva York la 64ª sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, en la que Armenia destaca el derecho de autodeterminación del pueblo de Karabagh.

El 22 de noviembre, se realiza la última reunión del año entre los presidentes Aliyev y Sarkisian en Munich.

Ya cerca de fin de año, el 18 de diciembre ppdo., la Asamblea General del organismo aprueba una resolución sobre el Derecho Universal a la Autodeterminación de los Pueblos. Suscriben el documento en calidad de co-autores más de cincuenta Estados miembros de la ONU, entre ellos Armenia y Azerbaiján. La resolución reitera el derecho universal de los pueblos a la autodeterminación y hace un llamado a los pueblos a ejercitar ese derecho.

Muchos de los Estados miembros están convencidos de que el derecho a la autodeterminación es uno de los principios básicos de la ley internacional.

El año llega a su fin sin que los parlamentos de Armenia y de Turquía hayan ratificado los protocolos y con la declaración conjunta de la O.S.C.E. sobre Karabagh, en la reunión del Consejo de Ministros del organismo, que tuvo lugar en Atenas. Allí el Canciller fija nuevamente la posición de Armenia sobre el tema.

Y mientras tanto, llega a Buenos Aires el velero «Armenia»...

Gevorg Rustamyan

TALLADOS. IMAGENES EN GRANITO. GRABADOS EN RELIEVE EN MARMOL

Tel.: 15-5115-1844 Mensajes: 4771-2520
www.artearm.com
gevrus@yahoo.com.ar



DICCIONARIOS

Español-Armenio (2009) y Armenio-Español (1984)
del R.P. Pascual Tekeyán
publicados por la Eparquía Armenia Católica
en venta en nuestra institución, Armenia 1329. Capital.

ESTUDIO JURÍDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams
Dr. Javier Kuyumdjian

Tucumán 1438. 7º Piso. Cdad. de Bs. As.
Tel.: 4371-6809 / 7112



Colabore con el
Fondo Nacional "Armenia"
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

La Unión General Armenia de Beneficencia les desea ¡Muchas Felicidades!

A la Presidenta de la República Argentina, doctora Cristina Fernández de Kirchner
 Al gobierno y al pueblo de Argentina
 Al Presidente de la República de Armenia, señor Serge Sarkisian
 Al gobierno y al Pueblo de Armenia
 A Su Santidad Karekín II, Patriarca Supremo y Catolicós de todos los Armenios
 Al Presidente de la República del Alto Karabagh, señor Bako Sahakyan
 Al Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Armenia en la Argentina, Uruguay y Chile, señor Vladimir Karmirshalyan
 A los miembros del Cuerpo Diplomático de la Embajada de la República de Armenia en Argentina
 Al Arzobispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Argentina y Chile, Monseñor Kissag Mouradian
 Al Arzobispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para los armenios de Brasil, Monseñor Datev Gharibian
 Al Arzobispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para los armenios de Uruguay, Monseñor Hagop Kelendjian
 Al Exarca de los Armenios Católicos para América Latina, Monseñor Vartán W. Boghossian
 A la comunidad armenia evangélica de Argentina
 Al cuerpo eclesiástico de la Iglesia Apostólica Armenia de Argentina
 A la Directora del Consejo Central de la UGAB, benefactora Louise Manoogian Simone
 Al Presidente del Consejo Central de la UGAB, doctor Berge Setrakian
 A los directivos, miembros y colaboradores de todas las filiales de la UGAB en el mundo
 A los integrantes de las Subcomisiones y a todos los colaboradores de la filial Buenos Aires de la UGAB
 A los benefactores y miembros honorarios de la UGAB
 A los benefactores de nuestra comunidad y de la Nación Armenia
 A los directivos y colaboradores de las instituciones y organizaciones armenias de Sudamérica
 A los directores, redactores y colaboradores de la prensa oral y escrita de nuestra comunidad
 A los intelectuales, directivos de colegios, educadores, docentes, integrantes de grupos artísticos y deportivos,
 integrantes de los grupos scouts y artistas de nuestra comunidad
 A todo el pueblo armenio

Visite nuestra página: www.sardarabad.com.ar
 Nuestro e-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar



CARLOS HATCHERIAN

**OPERADOR MAYORISTA
DE TURISMO**

Corrientes 922, 6º «34». Capital.
Tel.: 4393-0456

bookingtravel@fibertel.com.ar

Cuatro acontecimientos, como resumen del año

- La celebración del 70º aniversario de la Catedral San Gregorio El Iluminador con una Misa de Acción de Gracias y una fiesta en el salón «Siranush» aglutina a toda la comunidad.

- El emplazamiento de un jachkar donado por el artista Gaguk Gasparyan, realizado por Gevorg Rustamyan sobre un dibujo de Gaguk Isahaguan. Dedicado a los héroes de Karabagh, es el primer monumento de ese género que se erige en la Diáspora. Está ubicado en el patio contiguo a la Catedral San Gregorio El Iluminador.

- El emplazamiento de un jachkar especialmente traído de Armenia en la plazoleta que media entre el Arzobispado y la Catedral de La Plata. La moción es presentada por el Diputado Sergio Nahabetian y la obra se concreta mediante el mecenazgo de la filial local de la Unión General Armenia de Beneficencia.

- La llegada de un velero con bandera armenia al puerto de Buenos Aires, por primera vez en la historia resume un sentimiento y un hecho inolvidable.

Reconocimientos

Hay en nuestra comunidad personalidades que en el transcurso de toda su vida han contribuido a su crecimiento y desarrollo, al tiempo que desarrollaban una importante actividad tendiente a la valorización y difusión de nuestros valores culturales nacionales.

Afortunadamente, existe en la idiosincrasia armenia y en nuestras instituciones el hábito del reconocimiento, que sirve de aliento, marca un camino ejemplificador e insta a la imitación y a la superación.

Con ese propósito, la Embajada de Armenia en la Argentina renovó los pasaportes otorgados hace diez años al Dr. Antranig Arslanian, al Ing. Eduardo Caramian, y entregó pasaportes al prof. Bedrós Hadjian, y a la Sra. Isabel Tchalian.

En la cena de clausura de los IV Juegos Panarmenios organizada por el Comité de la Argentina, es homenajeado

el Sr. Vahram Citcioglu, primer Presidente de los Juegos Panarmenios.

Por otra parte, el Presidente de Armenia, Serge Sarkisian, mediante un decreto, condecora al diplomático y experto argentino en Derechos Humanos, Dr. Leandro Despouy con la medalla de Mejitar Gosh.

Hacia fin de año, el reconocimiento es del Catolicós de Todos los Armenios y Patriarca Supremo, quien envía la condecoración de «Sahag Mesrob» a la Sra. Berdjuhí Yernazian de Emirian y bulas a las Sras. Lusasin Balassanian de Dergarabetian, Isabel Tchalian y Susana Konduradjian.

Por último, otro reconocimiento que nos honra: el Diputado Sergio Nahabetian (PRO) es distinguido con el Premio Comunas 2009 por su trayectoria legislativa, en un certamen organizado por la agencia periodística «Comunas».

Nuestro recuerdo para quienes nos dejaron durante 2009...

Sirvart Nahabetian de Nourian
 Azniv Balian de Kechichian
 Nelly Keklikian de Miridjian
 Ardashes Stepanian
 Srbouhi Tchirian
 Juan Mateossian
 Rolando Bergamali
 Armén Mezadourian
 Nuritza Kassapian de Dicranian
 Rosa Toufeksian de Seropian
 Alicia Papazian de Leblebidjian
 Baghdiné Kalaidjian de Nahabetian,
 entre otros tantos amigos...

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

Castellano, Armenio e Inglés desde Jardín.
 Historia, Cultura, Tradición, Danzas y Música Armenia.
 Informática en todos los niveles.
 Viaje de convivencia y Campamentos.
 Natación y Gimnasio integrados en nuestro edificio.
 Intercambio idiomático de Inglés con U.S.A.
 Viaje de Estudios a Armenia.



Abierta la Inscripción 2010

Armenia 1318 - CABA - 4773-2820 - 4771-6500

www.ugab.org.ar - Hacia el centenario



**Sala de 2 años
Matricula Bonificada**



+ Grupo Scout General Antranik + Act. deportivas extracurriculares

Los protocolos firmados por Armenia y Turquía

PROTOCOLO DE ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE LA REPÚBLICA DE ARMENIA Y LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

La República de Armenia y la República de Turquía

deseando establecer buenas relaciones de vecindad y desarrollar la cooperación bilateral en lo político, económico, cultural y otros terrenos para beneficio de sus pueblos, como preve el Protocolo sobre desarrollo de relaciones firmado el mismo día,

refiriéndose a sus obligaciones bajo la Carta de las Naciones Unidas, el Acta Final de Helsinki, la Carta de París para una Nueva Europa,

reconfirmando su disposición a sus relaciones bilaterales e internacionales de respetar y asegurar el respeto por los principios de igualdad, soberanía y no intervención en los asuntos internos de otros Estados, la integridad territorial e inviolabilidad de las fronteras,

considerando la importancia de la creación y mantenimiento de un clima de confianza entre los dos países, que contribuirá a fortalecer la paz, la seguridad y la estabilidad de toda la región, y estando determinados a abstenerse de la amenaza o el uso de la fuerza para promover la solución pacífica de disputas y a proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales,

confirmando el reconocimiento mutuo de las fronteras existentes entre los dos países, tal como han sido definidas por tratados relevantes de la ley internacional,

resaltando su decisión de abrir las fronteras en común,

reiterando su disposición a abstenerse de perseguir cualquier política incompatible con el espíritu de buenas relaciones de vecindad,

condenando toda forma de terrorismo, violencia y extremismo, independientemente de su causa, prometiendo abstenerse de alentar y tolerar dichos actos y cooperar en combatirlos,

afirmando su disposición a trazar un nuevo diseño y curso para sus relaciones sobre la base de intereses en común, buena voluntad y en la búsqueda de la paz, el entendimiento mutuo y la armonía,

acuerdan establecer relaciones diplomáticas a partir de la entrada en vigor de este Protocolo, de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 e intercambiar misiones diplomáticas.

Este Protocolo y el Protocolo sobre el Desarrollo de Relaciones Bilaterales entre la República de Armenia y la República de Turquía entrarán en vigor el mismo día: el primer día del mes siguiente al intercambio de instrumentos de ratificación.

Firmado en (lugar), el (fecha) por duplicado, en copias idénticas en armenio, turco e inglés. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República de Armenia

Por la República de Turquía

PROTOCOLO SOBRE EL DESARROLLO DE RELACIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE ARMENIA Y LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

La República de Armenia y la República de Turquía

guiadas por el Protocolo sobre el Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República de Armenia y la República de Turquía firmado el mismo día, considerando las perspectivas de desarrollo de relaciones bilaterales, basadas en la confianza y el respeto de sus intereses mutuos,

determinadas a desarrollar y a mejorar sus relaciones bilaterales, en lo político, económico, energía, transporte, temas científicos, técnicos, culturales y otras áreas, basados en los intereses en común de los dos países,

apoyando la promoción de la cooperación entre los dos países en las organizaciones regionales e internacionales, especialmente en el marco de la O.N.U., la O.S.C.E., el Consejo de Europa, el Consejo de Asociación Euroatlántica y el BSEC,

teniendo en cuenta el propósito en común de ambos Estados de cooperar para mejorar la estabilidad y la seguridad regional para asegurar la democracia y el desarrollo sustentable en la región,

reiterando su disposición a la solución pacífica de disputas regionales e internacionales y conflictos sobre la base de las normas y principios de la ley internacional,

reafirmando su disposición a apoyar activamente las acciones de la comunidad internacional en lo referido a las amenazas comunes a la seguridad de la región y a la seguridad y estabilidad mundial, tales como el terrorismo, los crímenes transnacionales organizados, el tráfico ilícito de drogas y de armas,

1. acuerdan abrir las fronteras en común dentro de los dos meses posteriores a la entrada en vigencia de este Protocolo,

2. acuerdan realizar consultas políticas periódicas entre los Ministerios de Relaciones Exteriores de los dos países,

implementar el diálogo de dimensión histórica con el objeto de restaurar la confianza mutua entre las dos naciones, incluyendo el examen imparcial y científico de hechos históricos y archivos, para definir los problemas existentes y formular recomendaciones,

hacer el mejor uso posible a la infraestructura y red de transporte, comunicaciones y energía existente entre los dos países y tomar medidas al respecto; desarrollar el marco legal bilateral para promover la cooperación entre los dos países; cooperar en las áreas de ciencia y educación para fomentar las relaciones entre las instituciones apropiadas, promover el intercambio de especialistas y estudiantes y actuar con el propósito de preservar la herencia cultural de ambas partes y emprender proyectos culturales en común;

establecer la cooperación consular en consonancia con la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, para proveer la asistencia necesaria y la protección de los ciudadanos de los dos países;

tomar medidas concretas para desarrollar el comercio, el turismo y la cooperación económica entre los dos países; dedicarse al diálogo y a reforzar su cooperación en temas ambientales.

3. acuerdan crear una comisión intergubernamental bilateral que comprenderá subcomisiones separadas para promover la implementación y la disposición mencionada en el parágrafo 2 de este Protocolo. Preparar la modalidad de trabajo de la comisión intergubernamental y sus subcomisiones, un grupo de trabajo presidido por los dos Ministros de Relaciones Exteriores que se creará dos meses después del día siguiente a la entrada en vigor de este Protocolo. Dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigencia de este Protocolo, estas modalidades podrán ser aprobadas a nivel ministerial. La comisión intergubernamental podrá reunirse por primera vez inmediatamente después de adoptar las citadas modalidades. Las subcomisiones podrán comenzar su trabajo a más tardar un mes después y deberán trabajar continuamente hasta que se complete sus mandatos. De ser apropiado, podrán participar en estas subcomisiones expertos internacionales.

El cronograma y los elementos acordados por ambas partes para la implementación de este Protocolo son incluidos en un documento anexo, que es parte integral de este Protocolo.

Este Protocolo y el Protocolo sobre el Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República de Armenia y la República de Turquía entrarán en vigencia el mismo día, el primer día del mes siguiente al intercambio de instrumentos de ratificación.

Firmado en (lugar), el (fecha) por duplicado, en copias idénticas en armenio, turco e inglés. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República de Armenia

Por la República de Turquía

Charla en la U.G.A.B.

Con el propósito de esclarecer e informar acerca de los Protocolos, se llevó a cabo una disertación en la cual tanto el aspecto político como el jurídico fueron expuestos de manera clarificadora.

Invitados por el Consejo Directivo y ante una audiencia que sobrepasó la capacidad del Auditorio "Gulassarian" de la U.G.A.B., el licenciado Khatchik Der Ghougassian, Profesor de Relaciones Internacionales de la



Lic. Der Ghougassian, Dr. Malkassian y Lic. Koutoudjian

Universidad San Andrés, y el doctor Roberto Malkassian, Abogado y Profesor adjunto de Derecho Internacional y Derechos Humanos y Garantías, en la Universidad de Buenos Aires, expusieron, cada uno en su especialidad, un tema controversial que llevó a un interesante intercambio de preguntas y respuestas entre el auditorio y los disertantes.

Moderó la presentación el licenciado en Geografía Adolfo Koutoudjian, especializado en Economía Regional y Relaciones Internacionales quien, antes de ceder la palabra a los especialistas, invitó al escenario al Ministro de Desarrollo Urbano de la Ciudad de Buenos Aires, arquitecto Daniel Gustavo Chaín y al diputado de la Ciudad, doctor Roberto Aníbal Destéfano, ambos del PRO quienes, movidos por el interés que ha despertado la firma de los Protocolos, habían manifestado sus deseos de presenciar esta exposición.

Elogiando la iniciativa de abrir espacios de debate, de esclarecimiento y de difusión de estos temas, ambos dirigentes agradecieron la invitación y felicitaron a los disertantes y a los organizadores de la charla.

El arquitecto Chaín, sintiéndose muy identificado y consustanciado con la historia de nuestro pueblo, trazó un paralelo entre su historia personal y la de cientos de miles de armenios que tuvieron que huir de la barbarie turca, al igual que su abuelo quien tuvo que dejar su Líbano natal, por los mismos motivos.

CASA ARTICULOS PARA MARROQUINERIA
ACCESORIOS EN GENERAL
NATALIA Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.
Tintas. Elásticos para cinturones

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144



Թիւ 2190

4 դեկտեմբերի, 2009 թ.

ԳԻՐ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՆ

Արգենտինայի Հայոց Թեմի Առաջնորդ Գերաշնորհ Ս. Գիսակ Արքեպիսկոպոս Սուրադյանից գոհունակութեամբ տեղեկացանք, որ Արգենտինայի Բուենոս Այրես Նահանգի մայրաքաղաք Լա Բլաթայի հրապարակում տեղի պիտի ունենա հայկական խաչքարի տեղադրման հանդիսավոր արարողություն:

Հայկական ճարտարապետական ժառանգմության մեջ առանձնակի տեղ ունեն խաչքարերը, որ ստեղծվել են շնորհալի հայորդյաց ձեռքերով իբրև քարեղեն աղոթք ու փառաբանություն առ Բարձրյալն Աստված: Խաչքարերը մեր հոգեւոր կյանքի անբաժան մասն են եղել պատմության ողջ ընթացքին և իրավամբ դարձել խորհրդանիշ հայ ժողովրդի անխախտ հավատի ու աստվածասիրության: Նրանք իրենց մեջ կրում են կնիքը հայ աստվածաբանական մտքի, մեր Սուրբ Եկեղեցու ու ժողովրդի պատմության: Սքանչելի այս կոթողները ունեն համաշխարհային ճանաչում և իրենց խորհրդաբանությամբ ու գեղեցկությամբ զարդարում են աշխարհի շատ ու շատ քաղաքներ՝ հռչակ բերելով մեր ժողովրդին:

Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնից, համայն հայության հոգեւոր նվիրական կենտրոնից Հայրապետական Մեր օրհնությունն ու գնահատանքն ենք բերում խաչքարի տեղադրման գովարժան նախաձեռնության հեղինակներին և հանդիսության մասնակիցներին: Ի խորոց սրտի աղոթքով Աստվածային խնամք ու հովանավորություն ենք հայցում Արգենտինայի բարեխնամ երկրին ու ժողովրդին, Արգենտինայի Հայոց Թեմին ու հավատավոր հայորդիներին և մաղթում խաղաղ ու ապահով օրեր եւ անշրջելի առաջընդաց:

Շնորհք Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի և սերն Աստուծոյ և հաղորդություն Հոգւոյն Սրբոյ ընդ ձեզ ամենեսին. ամէն:

Օրհնության
[Signature]
ԳԻՐ ԵՄԵՆԵՆ ԿԱՅՈՒՄԻ ԱՄԵՆԱՅՆ ԿԱՅՈՑ

GOBERNADOR DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Sr. Presidente
de la Unión General Armenia
de Beneficencia
Rubén Kechichian

De nuestra consideración

Por la presente agradezco la invitación que me hiciera llegar la Unión General Armenia de Beneficencia y me uno a ustedes en tan importante acto de instauración del monumento la cruz de piedra traída desde Armenia para ser implantado en la ciudad de La Plata, Provincia de Buenos Aires.

Por compromisos impostergables no puedo estar presente, pero los felicito por esta iniciativa porque se lo que para los armenios significa el símbolo de la cruz, por ser Armenia el primer país en adoptar el cristianismo como religión oficial del estado en año 301

La historia y cultura del pueblo Armenio es milenaria y su comunidad en Argentina es reconocida por su identidad manifiesta y su amor al trabajo.

Aprovecho esta oportunidad para desearles mucha felicidad para el año que se inicia.

Un cordial saludo

Daniel Osvaldo Scioli
Gobernador de la Provincia
de Buenos Aires



Vista parcial de invitados especiales, junto al Intendente O. Bruera, el Embajador V. Karmirshalyan, Mons. K. Mouradian, Sr. Rubén Kechichian, Mons. Aguer y el Diputado Sergio Nahabetian, en el acto inaugural del Jachkar en La Plata.

SAN ECHMIADZIN

Carta de bendición de S.S. Karekín II

Por intermedio del Primado de la Diócesis Armenia de la Argentina, Su Eminencia Arzobispo Kissag Mouradian, nos enteramos con satisfacción que se realizará la solemne ceremonia de emplazamiento de un Jachkar armenio en la plaza de la Ciudad de la Plata, Capital de la Provincia de Buenos Aires, Argentina.

En la herencia arquitectónica armenia, los Jachkar tienen un lugar particular. Han sido creados por las manos de los hijos del pueblo armenio como una oración y alabanza pétrea dirigida a Dios Altísimo. Los Jachkar durante toda la historia, han sido parte inseparable de nuestra vida espiritual y realmente se han transformado en símbolo de la fe inquebrantable y piadosa del pueblo armenio. Ellos en su interior guardan el sello del pensamiento teológico armenio, de la historia de nuestra Santa Iglesia y del pueblo. Estos admirables monumentos que gozan del reconocimiento universal, con su misticismo y belleza adornan muchas ciudades del mundo y dan reputación y fama a nuestro pueblo.

Desde la Santa Sede de San Echmiadzín, Sede madre de la Iglesia Armenia y centro espiritual sagrado de toda la armenidad, enviamos Nuestra bendición y aprecio a los autores y promotores de la colocación del Jachkar y a todos los participantes del acto. Con nuestra oración, desde el fondo del corazón, suplicamos el cuidado y la protección de Dios para la benévola Argentina y su pueblo, para la Diócesis Armenia de la Argentina y sus creyentes hijos. Les deseamos días de paz, en seguridad y progreso.

Que la gracia de Nuestro Señor Jesucristo y el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo esté con todos vosotros. Amén.

Con bendiciones

Karekín II
Caticós de Todos los Armenios

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՍՓՈՒՈՒԿԻ ՆԵՆԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ



MINISTRY OF DIASPORA OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA

ՆԱԽԱՐԱՐ

MINISTER

17 Դեկտեմբեր, 2009 թ.

Բուենոս Այրեսի Նահանգի խորհրդարանի Անդամ
Պարոն Սերխիո Նահապետյանին

Հարգելի պարոն Նահապետյան,

ՀՀ սփյուռքի նախարարության և անձամբ իմ անունից ջերմորեն ողջունում եմ Ձեզ և արգենտինահայ ողջ համայնքին՝ 2009 թ. դեկտեմբերի 5-ին Լա Պլատայի կենտրոնական հրապարակներից մեկում հայկական խաչքարի բացման կապակցությամբ:

Արգենտինահայ համայնքը բոլոր ժամանակներում էլ աչքի է ընկել հայ ազգային ու մշակութային ժառանգության պահպանմանն ու տարածմանն ուղղված իր ակտիվ գործունեությամբ ու նախաձեռնություններով: Վստահ եմ, որ հայկական խաչքարի բացումը հայապահպանության նոր լիցք կհաղորդի Լատինական Ամերիկայում բնակվող հայերին:

Հետագա համագործակցության ակնկալիքով,

[Signature]
ՀՐԱՆՈՒԹ ԶԱԿՈՒԹՅԱՆ

Señora Berdjuhí Yernazian de Emirian, «Personalidad del Año 2009» de las colectividades armenias de Sudamérica

la Comisión de Damas de la U.G.A.B., de la que fue Vicepresidenta durante largos años y luego Presidenta. Fue durante su mandato al frente de la citada Comisión que ésta ganó mayor prestigio, nutriéndose del trabajo de innumerables colaboradoras, muchas de las cuales continúan con esta tarea hasta el día de hoy.

Hacia 1974, introdujo lo que sería una innovación en la vida de la U.G.A.B. y de la comunidad: comenzó a dictar clases de cocina. La avalaban su título de ecónoma (es Miembro Honorario de la Asociación de Ecónomas) y su disposición a transmitir lo que sabía.

“Las primeras clases de cocina se hacían en el laboratorio de la Secundaria, donde se improvisaba la cocina” –cuenta y recuerda que hasta debía llevar la batidora y todos los elementos necesarios para dictar la clase. Cuando terminaba, ella misma se ocupaba de juntar todo y dejar el aula en condiciones. Con el tiempo, se incorporaron colaboradoras y personal pago para asistir a la Sra. Berdjuhí en las clases, que duraron cerca de catorce años.

Esos fueron días memorables para la historia de Parecordzagán en la Argentina y en América del Sur. Las visitas de Alex Manoogian, de importantes dirigentes de la entidad y de personalidades culturales fomentaron un torrente de trabajo incondicional, que tuvo a Berdjuhí Emirian como una de sus gestoras.

“Nos apoyábamos mutuamente; nos complementábamos” –recuerda con in-

menso amor y con la nostalgia de esos días.

Y eso que ella declara era justamente lo que la gente veía. Por eso, cuando el Consejo Directivo de la U.G.A.B. quiso agradecer a Haig Emirian todo su empuje y trabajo para hacer del petit hotel de la calle Acevedo la grandiosa institución que es hoy imponiéndole su nombre a la

Sección Primaria del Instituto Marie Manoogian, el “tío” –ya por entonces Presidente Honorario de la institución- decidió trasladar ese honor a su esposa.

Desde entonces, la Sra. Berdjuhí ha asumido con inmenso amor el rol de ser la madrina del colegio y se ocupa personalmente de seguir de cerca tanto la actividad educativa como social de la institución.

No conforme con ello, la Sra. Berdjuhí también colabora con otras instituciones de nuestro medio, a las que aporta sus conocimientos y su apoyo moral y material. Simultáneamente, realiza contribuciones en forma anónima.

En mérito a toda esta actividad, el



Sr. V. Hairabedian, Sra. B. Emirian, Mons. K. Mouradian, Sr. R. Kechichian y Embajador V. Karmirshalyan en el acto.

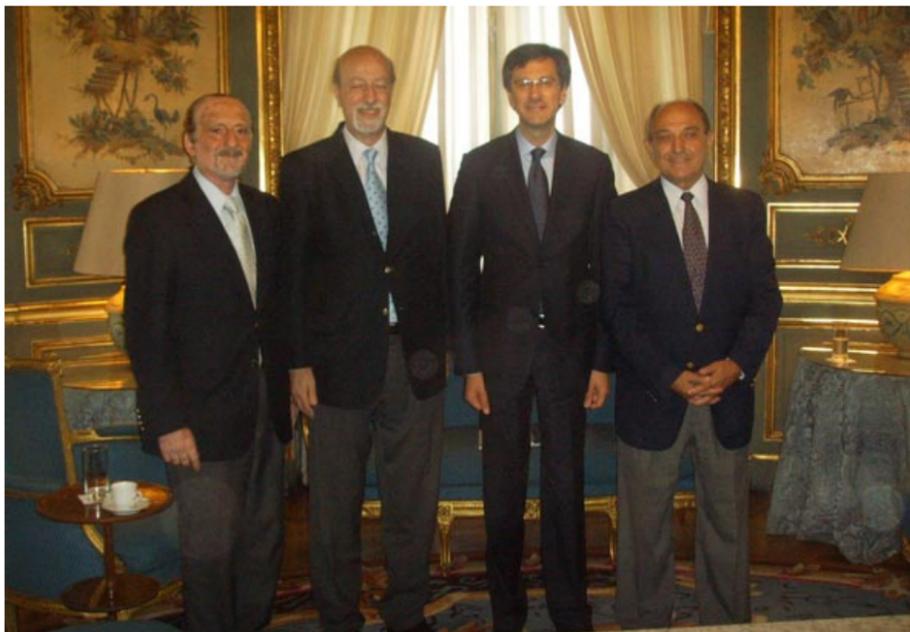
Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia la designó “Miembro Honorario” de la institución, a la que dedicó gran parte de su vida.

Una de sus últimas obras ha tomado estado público por tratarse de una querida y respetada figura para la armenidad. En oportunidad de la visita de S.S. Karekín II a la Argentina, la Sra. Berdjuhí Emirian le comentó que quería hacer una donación a la Santa Sede de Echmiadzín en memoria de su esposo. Así se encaró la donación de la estatua de S.S. Vazkén I, emplazada en el Seminario “Vazkenian” en el lago Seván.

Realizada por el escultor Ará Shiraz, y dedicada a la memoria de Haig Emirian, la inauguración de la estatua se realizó en el mes de septiembre ppdo. el día que se iniciaba el ciclo lectivo en el Seminario, en presencia del Embajador de Armenia en la Argentina, Señor Vladimir Karmirshalyan, quien representó a la donante ante las autoridades de la Santa Sede de Echmiadzín y del gobierno armenio.

Como reconocimiento al gesto de la Sra. Berdjuhí Emirian y a toda su trayectoria de servicio a la armenidad, el Patriarca Supremo y Catolicós de Todos los Armenios, S.S. Karekín II la condecoró con la Orden de “Mesrob Mashdótz”. La imposición de la condecoración se realizó en una ceremonia que tuvo lugar en la U.G.A.B. en el mes de noviembre ppdo., en presencia del Embajador, del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina y Chile, Arzobispo Kissag Mouradian, de miembros honorarios y benefactores de la institución, presididos por el Sr. Rubén Kechichian, Presidente y miembro del Consejo Central de la institución, e invitados personales de la Sra. Berdjuhí.

Todo lo expuesto da sobrados motivos para que nosotros también, a nuestro turno, reconozcamos a la Sra. Berdjuhí Emirian como nuestra “Personalidad del Año 2009” y nos quedamos con sus palabras: “Mientras tenga fuerzas, voy a hacer lo que pueda por la colectividad” como testimonio de una vida comprometida con el bien común.



Visita al Embajador de la República Francesa

El jueves 17 de diciembre ppdo. los señores Rubén Kechichian, Hampartoum Haladjian y Antonio Sarafian, presidente, vicepresidente y secretario del Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia, respectivamente, fueron recibidos, en un encuentro cálido e informal, por el señor Jean Pierre Asvazadourian, Embajador de Francia en Argentina. Durante la visita, el señor Asvazadourian fue interiorizado de la actividad de la UGAB y de la dinámica actividad de nuestra comunidad en Argentina.

Agradecido por las palabras de bienvenida que le ofrecieran los directivos de la UGAB, el señor Embajador, quien es Caballero de la Legión de Honor y Oficial de la Orden Nacional del Mérito y, hasta asumir el cargo de Embajador en Argentina, se desempeñaba como Jefe de Protocolo del presidente francés Nicolás Sarkozy, destacó la relación fraternal que su antecesor, el Embajador Frédéric Baleine du Laurens, había mantenido con nuestra comunidad y nuestra Institución, y expresó su voluntad de reafirmar, a través de su gestión, las tradicionales y profundas relaciones de amistad entre los pueblos de Francia y Armenia.



UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
- Comisión de Damas -

El Sur también existe

Un tour por Calafate y Ushuaia, recorriendo las maravillas del sur argentino

SALIDA MARZO 2010 - CUPOS LIMITADOS

Informes al 4773-2820 ó en Armenia 1318 www.ugab.org.ar agbu-arg@fibertel.com.ar

Esto es parte de lo que produjo la comunidad armenia de la Argentina en un año en crisis. Vale la pena resaltarlo, porque a pesar de las condiciones desfavorables, con el esfuerzo y mecenazgo de particulares, instituciones y empresas, lo logrado arroja un resultado altamente positivo.

El 2009 fue pródigo en acontecimientos culturales de nivel. Luego de tres años de intenso trabajo, editado por la Eparquía Armenia Católica se publica el «**Diccionario Español-Armenio**» del R.P. Pascual Tekeyán, sobre la base del diccionario homónimo, publicado en 1955, actualizado y corregido por una comisión conformada por el prof. Bedrós Hadjian, las prof. Rosita Youssefian, Flora Akchejerlian, Diana Dergarabetian y el Sr. Sergio Kniasian, bajo la supervisión del Exarca de los Armenios Católicos, Mons. Vartán W. Boghossian y el R.P. Pablo Hakimian, cura párroco de la Iglesia Armenia Católica «Nuestra Señora de Narek». La presentación de la obra se realiza en un acto que tuvo lugar el 1 de abril en el salón de la Eparquía «San Gregorio de Narek».

Por otra parte, con el objeto de difundir el conocimiento de Armenia en distintas ciudades de nuestro país, la filial Buenos Aires de la U.G.A.B. organiza una muestra itinerante de fotografías tomadas por el joven arquitecto Stepán Norair Chahinian, de San Pablo, Brasil, que forman parte del libro «Armenia» editado por la Regional Argentina del Fondo Nacional Armenia en 2008. Así, la muestra fotográfica recorre La Plata, Mar del Plata, Neuquén, Córdoba, Rosario, Río Negro, Mendoza, Bariloche, Río Gallegos, ciudades en las que no solamente cumple ampliamente con su objetivo sino que además se transforma en una suerte de presencia armenia cautivante.

Además, con el propósito de analizar el proyecto de cooperación enviado por el Ministerio de la Diáspora a las comunidades armenias del exterior, el Embajador de Armenia en nuestro país, Sr. Vladimir Karmirshalyan convoca a una reunión a representantes de todas las instituciones culturales y educativas. El objetivo: analizar cuáles son los temas más urgentes y las necesidades que se deben cubrir en nuestra comunidad.

Por otra parte, para afianzar y difundir el conocimiento del genocidio armenio en las comunidades hispanohablantes, la Fundación «Luisa Hairabedian» en forma conjunta con el Fondo «Armenia», lanza el libro «**Historia del Genocidio Armenio**» de Vahakn Dadrian, traducido al castellano.

La Pascua es el momento ideal para

El 2009 y la cultura

presentación de un misal, realizado por la Unión General Armenia de Beneficencia, mediante la donación de la Sra. María Kafafian de Youssefian, en memoria de su esposo, José Youssefian. El misal es distribuido en nuestras iglesias durante el oficio religioso, para que los feligreses puedan seguir la misa sin dificultades idiomáticas.

En abril, como todos los años, la colectividad da rienda suelta a la realización de diversos actos para la conmemoración del genocidio armenio. Uno de ellos tiene como protagonistas a los jóvenes estudiantes de los institutos «Marie Manoogian», «San Gregorio El Iluminador» y el Colegio «Arzruni» y desemboca en un hecho artístico, auspiciado por la Fundación «Luisa Hairabedian». Se trata de la presentación del mural «**Vida, horror y memoria**» realizado por los alumnos, que es presentado en el Centro Cultural Borges.



ción.

Una parte importante de nuestra vida cultural es nuestra cocina. Para valorizarla y difundirla en todas sus versiones, la U.G.A.B. lanza el libro de «**Cocina regional**», en el que reúne las recetas presentadas por distintas señoras en el transcurso del curso de cocina regional organizado por la misma institución durante más de dos años. El lanzamiento del libro coincide con el 103° aniversario de la institución, fundada en El Cairo, en 1906.

El 24 de abril se inicia la Feria del Libro, en el que -organizado por la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, con los auspicios de la Embajada de Armenia- este año Armenia presenta un stand mucho más imponente que en sus ediciones anteriores, con varias novedades del ámbito local e internacional.

En el marco de la Feria, el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires lanza el libro «**Genocidio Armenio**», destinado a estudiantes de escuelas medias con el propósito de concientizarlos sobre la necesidad de evitar y condenar crímenes de lesa humanidad.

Abril es el mes apropiado también para la presentación de «**Screamers**», película de denuncia y alegato sobre el delito de genocidio, realizada por Carla Garabedian. La directora del filme visita nuestro país, que de esta manera se suma a la larga lista de países en donde se ha presentado.

Y continuando con el cine, siempre con el trabajo y las gestiones de un especialista, Jack Boghosian, además de continuar el ciclo de cine armenio en la U.G.A.B., en el 5° Festival de Cine Independiente de Mar de Plata, se presenta «**Paradjanov, la última primavera**», en el marco del homenaje al gran cineasta armenio.

Casi simultáneamente, la obra de teatro «**Un mismo árbol verde**», auspiciada por la Fundación «Luisa Hairabedian» comienza una gira por todo el país, con notable éxito.

A los libros citados, se suma también «**Diógenes moderno**» de Daniel Kasparian, que es presentado tanto en la Feria del Libro como en la U.G.A.B.

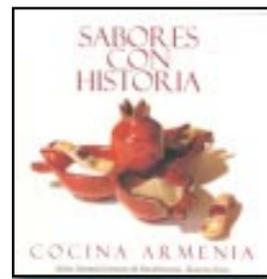
Una autora hasta ahora desconocida hace incursión en nuestra comunidad: se trata de Alicia Bederian de Arcani, cuyo libro «**Damascos en flor**» es presentado en nuestra asociación y en las comunidades de Córdoba y Montevideo, con singular éxito.

Otro texto que aporta lo suyo a la celebración del 70° aniversario de la consagración de la Catedral San Gregorio El Iluminador es «**Nuestra Catedral**» del Esc. Arturo Balassanian.

Uno de nuestros valores, el artista Gagik Gasparyan, no se queda quieto y durante el año lanza dos CD, de notable éxito. El primero de ellos, «**Un viaje espiritual**» tiene un noble propósito: con lo producido por su venta se erige un «jachkar» en el patio contiguo a la Catedral San Gregorio El Iluminador, en memoria de los héroes de Karabagh.

Otro CD de gran calidad es el que lanza el Coro «Arax», dirigido por el maestro Jean Almouhian, con los cánticos litúrgicos de la Iglesia Apostólica Armenia y las mejores melodías de su repertorio.

Otro de nuestros artistas, que nos enorgullece, el bailarín Vahram



Ambartzumian, director del conjunto de danzas «Nairi», recibe el premio «Konex» como intérprete sobresaliente. Durante el año, en la prensa local abundan los

comentarios elogiosos sobre las actuaciones de este eximio bailarín en el cuerpo de baile del Teatro Colón.

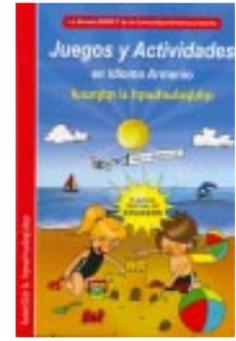
Otros comentarios no menos elogiosos son los que recibe merecidamente el Director orquestal Santiago Chotsourian, quien además de una serie de presentaciones en el salón «Siranush» del Centro Armenio, tiene una notable actividad, que trasciende nuestro país. En Armenia dirige la Filarmónica de Ereván, con un éxito contundente.

Dentro de la vasta actividad cultural comunitaria, hay que señalar la visita de artistas de Armenia; uno de ellos es Rupén Sahakyan, quien da recitales en Córdoba junto con el Conjunto Kusán, y en la filial local de la U.G.A.B.

En la segunda mitad del año, la presencia del cantante Guevorg Chakmanyán, invitado por Adrián Lomlomdjian para el festejo de un nuevo aniversario de «La voz armenia» trae la solidez y el ritmo de la canción trovadoresca armenia.

En el transcurso del año, nuestros intelectuales continúan dando muestras de su capacidad. El Esc. Gregorio Hairabedian, los Dres. Roberto Malkassian, Pascual Ohanian, Juan Yelanguézian, Rosa Majjan,

la escritora Felisa Kuyumdjian, la lic. Rita Kuyumciyan, la prof. Nélica Boulgourdjian, el Arq. Juan Carlos Toufeksian, entre otros, aportan al conocimiento general y a los temas armenios



desde distintos puntos. Contribuye también a ello la realización de las 1° Jornadas Buenos Aires-Armenia, organizadas por el Ministerio de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en la que participan distintas personalidades de nuestra comunidad, con sus ponencias, además del Embajador Vladimir Karmirshalyan y del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia, Arzobispo Kissag Mouradian.

No menos exitosos resultan nuestros artistas, quienes mediante muestras particulares y colectivas ofrecen una amplia gama de estilos, al tiempo que dejan una excelente impresión en el medio artístico argentino.

En el caso de nuestra institución, además de aportar nuestros esfuerzos personales a la realización de distintas actividades comunitarias, presentación de libros y CD, continuamos con las exposiciones que desde las salas «Mariana y Krikor Hatchadourian» y «Dikranuhi y Vartivar Horigian» abren un espectro de posibilidades a los artistas. Este año, además de nuestra participación en los Gallery Night de Palermo, nos sumamos a la «Semana del Arte», que se realizó en el mes de septiembre, auspiciada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el diario «La Nación».

Buenos Aires recibe con placer a la escritora, periodista y actriz Nouritza Matossian, autora del libro «El ángel negro» referido a la vida de Gorky y creadora de un documental sobre la vida del escritor y periodista Hrant Dink. En sendos encuentros en la U.G.A.B. la escritora habla sobre su obra.

Con sus presentaciones, nuestros conjuntos de danzas y nuestros coros efectúan su invaluable aporte colectivo al engrandecimiento de nuestra comunidad. Otro tanto hacen nuestros docentes, quienes tienen sobre sí la pesada carga de la preservación de la identidad de una manera ágil y acorde a las corrientes modernas de educación. Una herramienta nueva, que aporta a este proceso es el Armenian Virtual College lanzado por el Consejo Central de la U.G.A.B., que ofrece amplias posibilidades para la educación a distancia sobre temas armenios.

El regalo de fin de año lo constituye -sin duda- el libro de «**Juegos y Actividades**» en idioma armenio editado por la revista «Dibet», que es entregado en forma gratuita a todos los alumnos.

La llegada del velero «Armenia» a Buenos Aires, en la expedición «Mesrob Mashdótz» presidida por el escritor Zori Balayan pone el broche de oro a un año pleno de realizaciones satisfactorias. Si bien el escritor no tiene la posibilidad de visitar todas las instituciones, se lleva consigo un documental de nuestra comunidad, para sumarlo al de los otros puertos en donde estuvo de visita para armar con ellos un gran archivo sobre la presencia armenia en la Diáspora.

ՄԱՅՐՈՒՄ 10-ԱՍԵՎ

Ի ՅԻՇԱՏԱԿ ՅՈՎԱԵՓ ՕՂՈՒԼԵԱՆԻ

Կիրակի, 20 Դեկտեմբերին, Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Մայր Տաճարի մեջ կատարուած հոգեհանգստեան արարողութեամբ եւ այնուհետեւ «Գ. Չննոգեան» երկրորդականի եւ «Սիրանոյշ» թատերասահի մեջ եղած յիշատակի ձեռնարկներով՝ բարեկամներ, նախկին գործակիցներ, գաղափարակիցներ, կազմակերպական ընկերներ եւ հարազատներ համախմբուած էին ոգեկոչելու համար սիրելի եւ անմոռանալի դէմք մը՝ Յովսէփ Օղուլեան, որ իր կենդանութեան թանկագին ծառայութիւններ մատուցած էր արժանթինահայ գաղութին, մահուան 10-րդ տարելիցին առիթով:

Հոգեհանգստեան արարողութեան յետոյ, որ կատարուեցաւ պատարագիչ Առաջնորդ Սրբազան Հօր կողմէ, ներկաները բարձրացան «Չննոգեան» երկրորդականի երրորդ յարկը: Ներկաներուն մէջ էին ՀՀ

ողբացեալ Յովսէփ Օղուլեանը, ծանրանալով անոր անձնական եւ կազմակերպական իւրայատուկ արժանիքներուն վրայ եւ յատկապէս անոր ծառայութիւններուն՝ Խրիմեան Կրթ. Հիմնարկութեան մէջ:

Տպաւորիչ այս արարողութենէն ետք, ներկաները համախմբուեցան «Սիրանոյշ» թատերասրահը, ուր տեղի ունեցաւ յիշատակութեան հանգամանաւոր ցոյց մը: Յաջորդաբար խօսք առին Արմէն Արսլանեան (Միացեալ Նահանգներէն ժամանած), Պետրոս Հաճեան եւ Ռուբէն Մոզեան, որոնք երկարօրէն կանգ առին ողբ. Յովսէփ Օղուլեանի ունեցած վաստակին՝ արժանթինահայ համայնքի ազգային-թեմական, երիտասարդական, կազմակերպական, մամուլ, Հայ Դատի եւ հանրային կեանքի բազմաթիւ այլ ճակատներուն վրայ, դրսեւորելով դեկավար մարդու խոհեմ, աջալուրջ եւ խելացի գործելակերպ մը:

Երգիչ թէնոր Կարպիս Ատրեամանեան, դաշնակի ընկերակցութեամբ Մխիթար աբեղայ Գուտուզեանի, ներկայացուց փունջ մը երգեր, իսկ Մխիթար աբեղայ դաշնակի վրայ նուագեց «Կռունկը»:

Յիշատակութեան փակման խօսքը ըրաւ Հայ Կեդրոնի Վարչութեան նախագահ տոքթ. Ալպերթօ Ճերեճեան, շնորհակալութիւն յայտնելով յայտագրի մասնակիցներուն, ճառագոյններուն եւ բոլոր ներկաներուն, որոնց միասնական կամքով եւ արտայայտութիւններով՝ յարգանքի արժանի եւ յուզիչ ցոյց մը կատարուեցաւ դէմքի մը, որ իր կենդանութեան ամբողջական գոհողութեամբ նուիրուած էր իր կազմակերպութեան եւ ժողովուրդին եւ անշահախնդիր կերպով ծառայեց անոնց:

Արդարեւ, ողբ. Յովսէփ Օղուլեան, որ տասը տարի առաջ, 1999-ին կարճատեւ հիւանդութենէ ետք կնքեց իր մահկանացուն, եղած էր



արժանթինահայ հանրային-կազմակերպական կեանքի ամենէն ժրջան եւ գործօն անդամներէն մէկը, որ մեծ

արձանագրուեցաւ գարթօնքի համագոր շարժում մը, որ իր շի-



Պրն. Պետրոս Հաճեան

լիագօր եւ արտակարմն դեսպան պրն. Վլատիմիր Կարմիրշալեան եւ տիկինը, Առաջնորդ Սրբազան Հայրը, Մխիթար աբեղայ Գուտուզեան, Հայ Կեդրոնի Վարչութեան նախկին թէ այժմու անդամներ, տարբեր կազմակերպութեանց ներկայացուցիչներ, ողբացեալի հարազատներն ու ընկերներն ու բարեկամները:

Պրն. Վահան Պերպերեանի կողմէ բարենորոգուած «Չննոգեան»-ի երրորդ յարկի դասարաններէն մէկը կը կրէ ողբ. Յովսէփ Օղուլեանի անունը (ուրիշ դասարաններ կը կրեն ողբ. Ազատ Գարակեօզեանի, Չաքար Անմահուսի, Յակոբ Չօրեանի եւ բարերարին ծնողքին անունները): Օղուլեանի անունը կրող դասարանին մէջ հաստատուեցան յուշատախտակ մը եւ հանգուցեալի նկարը: Կրօնական կարճ արարողութենէ ետք ելոյթ ունենալով՝ Իսահակ Նիկողոսեան, ջերմ եւ յուզիչ խօսքերով ոգեկոչեց



Պրն. Ռուբէն Մոզեան

եւ օգտակար ծառայութիւններ



Տոքթ. Ալպերթօ Ճերեճեան

Նարարական, կրթական, կազմակերպական, գաղութային, երիտասարդական թէ քարոզչական բազմակողմանի նուաճումներով բոլորովին դիմափոխեց գաղութը եւ անոր ընծայեց հայապահպանումի նոր եւ անելի ապահով հնարաւորութիւններ: Ձեռքբերումներու այս վաստակին մէջ կարելոր է կեդրոնական եղաւ Յովսէփ Օղուլեանի դերն ու տեղը: Ան յամառ աշխատող էր եւ նպատակի վճռական հետապնդող մը:

Ողբացեալին ներդրած ջանքերը անմոռանալի պիտի մնան յատկապէս Խրիմեան Կրթ. Հիմնարկութեան ծաղկումին, Արմենիա Մշակ. Ընկերակցութեան հոյակապ շէնքի շինութեան, նոյն կազմակերպութեան պաշտօնաթերթի արդիականացումին, Հայ Դատի քարոզչութեան եւ տարածումին, եւ ընդհանրապէս համայնքային կեանքի բարելաւումին եւ բարեկարգ ընթացքին մէջ:

Իսկական ապերախտութիւն պիտի ըլլար մոռնալ զինք եւ իր վաստակը: Որով Կիրակի օրուան ձեռնարկը արդար եւ արժանի տուրք մըն էր, որ տրուեցաւ իր յիշատակին, ինք որ իր կենդանութեան երբեք չսիրեց հանրութեան երեւիլը, անձնական փառքն ու ծափերը:

Նուիրատուութիւններ

Յովսէփ Օղուլեանի մահուան 10-րդ տարելիցին առիթով, եղած եւ հետեւեալ նուիրատուութիւնները.-

- Տէր եւ տիկ. տոքթ. Անդրանիկ Արսլանեան եւ զաւակունք՝
Հայ Կեդրոնի 10.000 փ.
- «Հայաստան» Հիմնադրամի 10.000 փ.
- Պրն. Յովհաննէս Ռագուպեան՝
Հայ Կեդրոնի 5.000 փ.
- «Հայաստան» Հիմնադրամի 5.000 փ.
- Սամուէլ Պոստոյեան՝
«Հայաստան» Հիմնադրամի 5.000 փ.

մատուցած էր մեր գաղութի բազմաթիւ կալուածներուն՝ կրթական, երիտասարդական, շինարարական, Հայ Դատի, մամուլի, կազմակերպական, եւայլն,եւայլն, ցուցաբերելով դեկավար մարդու տիրական ներկայութիւն մը, որ իր լրջութեամբ, գործնապաշտութեամբ եւ կուռ տրամաբանութեամբ առաջ կը մղէր անկարելի նկատուած ծրամիրներ:

Անցեալ դարու 60-ական թուականներուն, շուրջ քսան տարիներ, արժանթինահայ կեանքին մէջ

Aprenda tenis todas las edades
Prof. Vartán Vaneskeheian
15 3216 4414
 Preparador físico

Consultar porturnos

ADRIANA MAHEL DJIBILIAN

CLASES DE GIMNASIA POSTURAL CONCIENTE

4961.4470 . 15 5422.9454

Հայ Կաթողիկէ Եկեղեցի

ՍՈՒՐԲ ԾՆՆԴԵԱՆ
ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ՊԱՏԳԱՄ - 2009

Այս ցնծութեան օրերուն, ձեզի կը փոխանցեմ Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան Հայրապետական պատգամս՝ սիրեցեալ Առաջնորդներ, պատուարժան հովիւներ, սարկալագներ, կուսաններ եւ աշխարհի վրայ տարածուած բարեպաշտ սիրելի հաւատացեալներ Հայ Կաթողիկէ Եկեղեցւոյ:

«Աստուծոյ շնորհքը, աղբիւր մարդոց փրկութեան, յայտնուեցաւ եւ մեզի կը սորվեցնէ ապրիլ այս աշխարհի վրայ զգաստութեամբ, արդարութեամբ եւ աստուայաշտութեամբ, սպասելով երանելի յոյսին եւ փառքին Յայտնութեան մեր փրկչին Յիսուս Զրիստոսի» (Տիմ. 2, 11-13): Ըստ Ս. Պօղոսի այս խօսքին, մենք հիմա սպասուծի շրջանին մէջ կ'ապրինք: Կը սպասենք Յիսուսին երկրորդ գալուստին: Մենք պատկուծութիւն ունինք որ Զրիստոս պիտի գայ աշխարհին վերջը, ամեն մարդ պիտի դատէ եւ իր հաւատարիմ աշակերտները աստուածային կերպով պիտի վարձատրէ:

Բենեդիկտոս Ժ2. Սրբազան Զահանայապետը, իր «Յոյսով փրկուած ենք» (Հռ. 8,24) շրջաբերական թուղթին մէջ կ'ըսէ. «Գիտութիւնը մեծապէս օգտակար է մարդկութեան բարիքին համար, բայց ան կարողութիւն չունի մարդը փրկելու: Մարդը կը փրկուի միայն սիրոյ միջոցաւ»:

Յիսուս Զրիստոսի ծննդեան տօնը մեզի նորոգուած յոյս մը կը ներշնչէ՝ ուրախ եւ խաղաղ կեանք մը ապրելու համար, հակառակ մեր եւ ուրիշներուն առօրեայ սխալներուն կամ գեշ ցանկութիւններուն, եւ հակառակ աշխարհի տխուր լուրերուն եւ մարդոց անարդարութիւններուն: Այս պայմաններուն մէջ, կարելի՞ է արդեօք ունենալ խաղաղ եւ համերաշխ կեանք մը թէ ընկերոջ եւ թէ հակառակորդին հետ: Սուրբերու վարքը մեզի կը փաստէ թէ կարելի է: Եւ բարեբախտաբար կան այսօր քրիստոնէներ, որոնք կրնան մեզի օրինակ հանդիսանալ:

Այս քրիստոնէական յոյսին հիմը ո՛ր կը գտնուի արդեօք: Մեր սեփական ուժերուն մէջ չէ անշուշտ: Մենք չենք կրնար ձեռք ձգել անոր: Եթէ ոչ, շատ դիւրին պիտի ըլլար եւ ամեն մարդ պիտի կարենար իր երջանկութիւնը ձեւաւորել իր խելքովը, իր դրամովը կամ իր կարողութիւններովը: Բայց, պատմութիւնը մեզի կը սորվեցնէ որ հարցը այդպէս չէ: Ո՛չ թագաւորները, ո՛չ հարուստները եւ ո՛չ ալ խելացիները կրցան ձեռք ձգել իրենց ցանկացած երջանկութիւնը: Ասոր համար է որ Յիսուս աշխարհ եկաւ մեզի տալու համար ինչ որ կը ցանկանք՝ հոգիի խաղաղութիւնը եւ կեանքի բաւարարութիւնը, այսինքն սրտի երջանկութիւնը: Ուստի, յոյսին հիմը Յիսուսի սիրոյն մէջ կը կայանայ: «Առանց սիրոյ, մարդ չի կրնար ապրիլ», ըսաւ երջանկայիշատակ Յովհաննէս Պօղոս Բ.ը: Յոյսին հիմը կը գոյանայ Աստուծոյ ճանաչումին մէջ, երբ կ'ըմբռնենք Հայր Աստուծոյ բարութիւնը եւ գոթութիւնը մեզի հանդէպ:

Եւ ճիշդ այս շատ բարի Հայր Աստուածն է որ մեզի յայտնեց Յիսուսը իր ծնունդովը, կեանքովը եւ փրկչագործութեամբը, իր մահովը եւ հրաշալի յարութեամբը: Ան ծանօթացուց մեզի անոր մեծ սերը, որ մեզի կը ներշնչէ անսասան յոյս մը, որ ո՛չ իսկ ցաւերը կամ նեղութիւնները կրնան

խախտել:

Գիտութիւնը, որքան ալ օգտակար կրնայ ըլլալ, չի կրնար յոյս երաշխաւորել մարդուն: Մենք Զրիստոսին կը հաւատանք, մեր յոյսը անոր վրայ դրած ենք եւ անոր կը սպասենք: Նոյնը ըրին բոլոր սուրբերը, մեր նախնիքները եւ կ'ընեն հիմա հարագատ քրիստոնէաները:

Այս քրիստոնէական յոյսը չի հեռացներ հաւատացեալ մարդը կամ կինը իր առօրեայ կեանքէն եւ պարտականութիւններէն, այլ ընդ հակառակը՝ անոր կը մղէ: Իսկական հաւատացեալները, որ սուրբ ալ հռչակուած են, մեծապէս օգնեցին աղքատին, ծերին, հիւանդին: Անոնք աշխատեցան երիտասարդներու դաստիարակութեամբ, հիմնեցին միաբանութիւններ, բացին դպրոցներ եւ կառուցեցին որբանոցներ եւ թերաճներուն համար կեդրոններ: Յիշենք միայն Միսիթար Աբբահայրը եւ իր հիմնած Միաբանութիւնը եւ զնահատենք իրենց վաստակը հայ մշակոյթի եւ գրականութեան վերելքին համար, ինչպէս նաեւ հայերէն լեզուի եւ ընդհանրապէս հայկաբանութեան զանազան մարգերուն մէջ:

Ուստի քրիստոնէական յոյսը ծնունդ կ'առնէ մեր հաւատքէն Աստուծոյ վրայ, որ է Սէր, ըստ Ս. Աւետարանի խօսքին. «Աստուած այնքա՛ն սիրեց աշխարհը՝ որ մինչեւ իսկ իր Միածին Որդին տուաւ, որպէսզի ով որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, այլ ընդունի յաւիտենական կեանքը» (Յովհ. 3,16): Անկէ կրնանք հետեւցնել որ այսօրուայ Եկեղեցիէն հեռացած մարդիկ չունին այս յոյսը եւ իրենց յաւիտենականութեան վրայ լրջօրէն չեն մտածեր: Անոնք կը կարծեն թէ մահուանէն ետք ոչինչ կայ: Որքա՛ն խեղճ պէտք է ըլլան այս անձերը եւ անոնց կեանքը՝ ողորմելի, նոյնիսկ եթէ արտաքինով յայտնի չեն ըներ: Որովհետեւ Աստուծոյ հետ ըլլալը կամ չըլլալը նոյնը չէ: Որպէս հայր Աստուած նկատելի՝ հաւատացեալին մեծ պատկուծութիւն կը ներշնչէ եւ ներքին ուրախութիւն կու տայ: Իսկ ապրիլ իբր թէ Աստուած չկայ՝ յուսախաբանութեան եւ տխրութեան կը տանի: Շատ են օրինակները մեր շուրջ, կը բաւէ հետեւիլ մարդոց տարբեր եւ տարբեր վիճակներուն:

Ս. Պօղոս նորադարձ Եփեսացիներուն կ'ըսէ. «Յիշեցէք որ ատենօք դուք հեթանոս էիք, դուք առանց Զրիստոսի էիք, չունէիք ո՛չ յոյս եւ ո՛չ Աստուած այս աշխարհի վրայ» (Եփ. 2, 11-12): Այս խօսքը կը վերագրուի նաեւ մեր այսօրուայ ժամանակներու նոր հեթանոսներուն, այսինքն հաւատքը կորսնցողներուն: Իրօք, առանց Աստուծոյ, առանց հաւատքի Յիսուսի սիրոյն վրայ՝ յոյսը գոյութիւն չունի, այլ միայն կայ յուսահատութիւն եւ բարոյալքում:

Յիսուս մարդացաւ, մեզ անհունօրէն սիրեց եւ ամեն ազգէն ու սերունդէն շատեր իր ետեւէն կանչեց շարունակելու համար իր սիրոյ առաքելութիւնը մարդկութեան մէջ: Ասոր համար ալ Յիսուս սուրբ Եկեղեցին հիմնեց եւ սուրբ խորհուրդները հաստատեց:

Ծննդեան տօնը մեր մէջ կ'արծարծէ նաեւ յոյսը Յիսուսի փառաւոր դարձին վրայ: Այս յոյսը անորոշ եւ պարապ բան մը չէ, այլ ապահովութիւն մըն է հիմնուած Յիսուսի խոստումի վրայ, որ մեզի պէս

ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ԵԿԵՂԵՑՈՅ ԿԵԴՐ. ՎԱՐՉՈՒԹԻՒՆ

Հաղորդագրութիւն

Այսու կը ծանուցանենք արժանաւոր համայնքին ընդհանրապէս եւ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ (Հայ Կեդրոն) անդամակցութեան մասնաւորապէս, եւ բոլոր հայ հաւատացեալներուն, որ ընթացիկ տարուան հոկտեմբեր ամսուան վերջերուն եւ նոյեմբերի առաջին օրերուն, Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնի մէջ գումարուեցաւ բոլոր թեմերու թեմական-պատգամաւորական ժողովը, հովանաւորութեամբ ՆՍՕՏՏ Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Վեհափառ Հայրապետի, թեմակալ բոլոր Առաջնորդներուն, հրաւիրեալ բարձրաստիճան հոգեւորականներու եւ աշխարհական ներկայացուցիչներու:

Թեմիս Առաջնորդ Ս. Գիսակ Ս. Արք. Սուրբատանին հետ, իբրեւ ներկայացուցիչ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Կեդր. Վարչութեան (Հայ Կեդրոնի) սոյն ժողովին մասնակցեցան Կեդր. Վարչութեան անդամներ տիար տոքթ. Ալպերթօ Ծերեճեան (ատենապետ) եւ տիար Պետրոս Հաճեան (ատենադպիր):

Ժողովը, որ բացառաբար զբաղեցաւ Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ կանոնադրութեան մշակումով, ընթացաւ ընդհանուր համախոհութեան, Հայ Եկեղեցւոյ սրբազան սկզբունքներու եւ արժեքներու հանդէպ յարգանքի խոր զգացողութեամբ եւ Հայ Եկեղեցւոյ դերը ամրապնդելու անայլալ կամքով:

Ժողովական աշխատանքներու ընթացքին, պատգամաւորները առիթ ունեցան ընդունելու հայրենական բարձրաստիճան պաշտօնատարներու այցելութիւնը եւ լսելու անոնց բովանդակալից գեկուցումը՝ օրուան ազգային հրատապ հարցերու շուրջ, ինչպէս եւ յաջողութեան մաղթանքները՝ Պատգամաւորական ժողովի աշխատանքին:

Այսպէս, յաջողաբար ժողովասրահ այցելեցին ՀՀ Նախագահ Սերժ Սարգսեան, Լեռնային Ղարաբաղի Նախագահ Բակօ Սահակեան եւ ՀՀ վարչապետ Տիգրան Սարգսեան:

Ժողովը պատուեց նաեւ ՀԲԸՄ-ի Նախագահ Պերճ Սեդրակեան:

Արժանութիւնի Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Կեդր. Վարչութիւնը խորապէս կը հաւատայ, որ Հայ Եկեղեցին հիմնաւոր դերակատարութիւն ունի մեր ժողովուրդի ազգային, կրօնական թէ մշակութային թանկագին ժառանգութիւնները պահպանելու եւ մեր դիմադրական ոգին յարատեւօրէն ամրապնդելու ազնիւ ճիգերուն մէջ:

Հաւատալով, որ Մայր Աթոռի մէջ գումարուած Թեմական-Պատգամաւորական վերջին ժողովը կարելոր քայլ մըն է այդ ուղղութեամբ, Վարչութիւնս պիտի շարունակէ առաջնորդուիլ Էջմիածինէն առկայծող լուսաւոր ուղիով:

մարդ եղաւ, յարութիւն առաւ մեռելներէն եւ մեզի համար դարձաւ փրկութեան քարածայրը: Ան մեզմէ կը խնդրէ որ մենք այս աշխարհին մէջ ապրինք զգաստութեամբ եւ արդարութեամբ, սպասելով անոր երանելի վերադարձին:

Մարդը միակ էակն է, որ ազատութիւն ունի ընդունելու կամ մերժելու Յիսուսը: Մարդը կարողութիւն ունի իր մէջ մարելու յոյսի բոցը եւ իր կեանքէն դուրս վտարելու Աստուած: Ասոր համար, Յիսուս չի դադրիր մեր սրտի դուռը զարնելէ, որպէսզի իրեն բանանք եւ զինք ընդունինք մեր կեանքին մէջ: Այս է իմաստը Ծննդեան տօնի խորհուրդին, որ կը կատարենք ամեն տարի, հրաւիրելով Յիսուսը մտնելու մեր կեանքին եւ մեր սրտին մէջ: Ինչպէ՞ս ընել: Իր խօսքերը միշտ յիշելով եւ սուրբ խորհուրդները ընդունելով: Աստուած, որովհետեւ մեզ հայրական սիրով կը սիրէ, կը սպասէ մեզմէ որ մենք իրեն հանդէպ քայլ մ'ընենք, մեր սիրտը անոր բանանք, եւ իրմէ բնաւ չհեռանանք, համոզուած ըլլալով որ մենք իր սիրեցեալ զաւակներն ենք: Բենեդիկտոս Ժ2. սրբազան Զահանայապետը կ'ըսէ. «Ամեն մարդ կոչուած է յուսալու եւ համապատասխանելու Աստուծոյ կոչին: Որովհետեւ մարդուն սրտին մէջ գրուած է անջնջելի գիրով, որ Հայր Աստուածը կեանքն է եւ մենք ստեղծուած ենք յաւիտենական կեանքին համար»:

Մարդու սպասումին՝ Աստուած պատասխանեց առաքելով իր Միածին Որդին, Յիսուս Զրիստոս, որ է յոյսին տուրքը: Աստուած գիտէ, թէ ով որ զինք կը մերժէ՝ տակաւին չէ ճանչցած Յիսուսին իսկական սերը իրեն հանդէպ: Ասոր համար, Աստուած համբերատար է այսպիսիներուն հետ եւ անոնց կը տրամադրէ յաւելեալ

ժամանակ մը, որպէսզի իրեն դառնան եւ փրկուին: Հոս է քրիստոնէաներու պարտականութիւնը մեզ շրջապատողներուն հանդէպ: Մեզի կ'իյնայ մեր ապրումով անոնց փաստել, որ Յիսուսն է անոնց իսկական յոյսը եւ փրկութիւնը, եւ իրենց թելադրել սուրբ Աւետարանի բոլոր խօսքերուն անսայթաք կերպով հաւատալ: Չկայ ճշմարիտ քրիստոնէայ մը որ այս հարցին մէջ անտարբեր կրնայ մնալ: Չկայ հարագատ քրիստոնէայ մը որ իր պատասխանատուութենէն փախուստ ուզէ տալ: Օր մը, մեր թերացած պարտականութիւններուն մէջ Աստուծոյ հաշիւ պիտի տանք: Ամեն քրիստոնէայ կարող է փոխելու իր փոքր աշխարհը, ինչպէս համոզուած հաւատացեալներ ըրին դարբերու ընթացքին:

Թո՛ղ այս տարուայ Ծննդեան տօնը վերանորոգէ մեր մէջ քրիստոնէական յոյսը եւ սիրոյ եռանդը, որպէսզի ըլլանք մեզ տեսնողներուն համար ուրիշ քրիստոնէներ, եւ բոլորին ներշնչենք յոյս, խաղաղութիւն եւ համերաշխութիւն:

Թո՛ղ Յիսուսին բերած ճշմարիտ խաղաղութիւնը տարածուի ամենուրեք՝ մեր ընտանիքներուն մէջ, մեր հաստատութիւններուն մէջ՝ մայր Հայրենիքին, Արցախին եւ աշխարհի չորս ծագերուն:

Թո՛ղ Աստուածամայրը մեզի օգնէ մեր նուիրական պաշտօնը լաւագոյնս կատարելու համար:

ԵՐԻՍՏՈՍ ԾԱՄԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱՄ ՕՐԴՆԵԱԼ Ե ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ ԵՐԻՍՏՈՍԻ

Ներսէս Պետրոս ԺԹ. Կաթողիկոս Պատրիարք Տանն Կիլիկիոյ Կաթողիկէ Հայոց

RECITAL ANUAL DEL CONJUNTO DE DANZAS «MASIS»

Toda Armenia bailó en el escenario del Siranush

La muy variada oferta de espectáculos de la comunidad armenia de Buenos Aires contó este año con un evento de características especiales. Nos referimos al espectáculo denominado "Armenia a través de sus regiones" que presentó el Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias "Masís" el pasado sábado 14 de noviembre en la sala Siranush del Centro Armenio. En primer lugar, el espectáculo fue la primera puesta en escena genuina de la institución, desde la reinauguración de la sala el 17 de septiembre del 2008, tras los trabajos de restauración. En segundo lugar, es la primera vez que el público local tuvo la posibilidad de acceder a una presentación del real folklore armenio, proveniente de alrededor de 10 regiones distintas, con su música característica, sus trajes representativos y sus movimientos propios. Desfilaron ante el público, que colmó la capacidad de la sala, regiones tan distintas como Ereván, Shirak, Zankezúr, Chavájk y Karabagh de la actual República de Armenia y zonas aledañas así como Sasún, Erzerúm, Vaspuragán, Armenia Menor y el Ponto, zonas actualmente ocupadas por Turquía y despojadas de su población armenia tras el Genocidio de 1915.

El espectáculo comenzó puntualmente, hecho remarcable, con ¡Bienveni-



Danza Tamzará de la Armenia Menor (Pokr-Haik)

Armenia, fue representada por una danza masculina urbana, proveniente de Gyumrí, capital de la zona. Los jóvenes bailarines lucieron los cherkezí chujá, la prenda formal de lujo, que en forma de largo sacón hasta las rodillas se utilizó hasta principios del siglo XX. No está demás agregar que el grupo masculino sorprendió al público por la destreza de la competencia de habilidades con que cierra el cuadro y que incluye complicados giros y caídas sobre las rodillas.

los kamár, típicos cinturones de metal, que habitualmente se confeccionaban de



Elizabeth Hadjián y Sebastián Kolián

dos! la tradicional ceremonia armenia de bienvenida con pan y sal. El pan y la sal fueron recibidos en nombre del público presente por el arzobispo Kissag Mouradián, primado de la Iglesia Apostólica Armenia de la República Argentina. Recordemos que el conjunto nació en diciembre de 1993, justamente auspiciado por el Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia de la República Argentina y dirigido por Sergio Kniasión.

Con la habitual y siempre esperada conducción de Laura Yorghandjian pasamos a la región de Ereván, capital de la república, que estuvo representada por la danza Enzeli, recopilada por el compositor Alexandr Spendiarán e incluida en 1925 en su obra "Bosquejos de Ereván". La danza fue presentada por el grupo femenino ataviado con la vestimenta invernal de la zona, que incluye tapados de terciopelo ribeteados con pieles.

La región de Shirak, al noroeste de



Maria Eugenia Gugelmeier-Hagopián y Jesica Payaslián

Trasladados al sur de Armenia, a la región de Zankezúr o Syunik, se presentó la danza Pajtavarí. Ataviados con los vestidos propios de la zona, similares en todos sus detalles a la vecina región de Karabagh, el grupo femenino interpretó esta simpática danza cuyos movimientos típicos lentamente están siendo identificados por el público entusiasta del folklore armenio. El complicado y a la vez elegante tocado de la cabeza incluye, sorprendentemente, cascabeles, que obviamente tintinean durante la interpretación de las danzas y que en un pasado remoto, cual amuletos, servían para mantener lejos todos los males. Los gruesos tapados de terciopelo se sujetan en la cintura por



Ejecutando el shavár – Patricio Meghdessian

La música realmente llamativa está incluida en la opereta de Alexandr Abelián: "Los Melik de Karabagh". Este baile de gran prestancia, fue interpretado por cuatro parejas de bailarines destacados y los solistas Déborah Balayan y Patricio Meghdessian. La segunda fue una danza femenina de movimientos muy característicos y distintivos del sur de Armenia, interpretada con gran soltura y aplomo por las solistas Karina Barsamián, Victoria Tarpinián y Elizabeth Hadjián. Las bailarinas supieron plasmar -por un lado- ese aire aristocrático de la zona y a la vez, el pudor y el recato típico de las mujeres de la región.



Armén Kniasión, Matías Mikaelián, Diego Boyatjián

plata u oro y lleva a b a n incrustaciones de piedras preciosas y semi-preciosas.

La tradicionalista región de Karabagh fue representada por dos danzas, en primer término la Danza de los Melik. Los "Melik" eran los nobles príncipes de la antigua provincia de Karabagh y que con grandes esfuerzos mantuvieron la zona semi independiente hasta el siglo XIX.

Al norte de Armenia, hoy fuera de sus límites, se encuentra la región de Chavájk actualmente en lucha pacífica para lograr la autonomía dentro del marco del estado georgiano. El rico folklore regional es casi desconocido en la Argentina. Se presentó la danza Ajaltsejá, interpretada por la ya reconocida solista Rosalía Berberían.

Las danzas de la Armenia Occidental actualmente ocupadas por Turquía constituyeron un atractivo en sí mismas. Como lo mencionara con mucho acierto el prof. Bedrós Hadjián, quien hizo uso de la palabra en nombre de la Comisión Directiva del Centro Armenio, "...cada vez que estos jóvenes interpretan danzas de las regiones destruidas por el genocidio, estas regiones reviven por unos minutos en el escenario y nos muestran sus particularidades y fundamentalmente que son parte de nuestro bagaje cultural..." (Continúa en pág. 15)

Toda Armenia bailó...



Danza Makruhi - Victoria Tarpinian

obviamente también de nuestro reclamo.

En primer lugar una joyita largamente ovacionada por el público fue la "Selección de danzas de Vaspuragán" es decir de la antigua provincia de Van. La selección incluyó variadas y coloridas danzas, donde las mujeres con sus llamativos tapices en forma de delantales y los hombres con sus anchos pantalones bordados, transportaron a los presentes a las orillas del lago Van. La típica danza de casamiento -Forga-Forga- fue bailada y más que bailada, actuada en sus gesticulaciones y pequeños detalles por seis bailarinas destacadas del grupo, que pudieron así, transmitir al público el aire festivo del momento. El clima de fiesta explotó con el ingreso de los tres bailarines que interpretaron la Danza de los Carniceros, una pieza jocosa y en su época bastante peligrosa, porque se bailaba con los



Danza de Sasún

cuchillos de los carniceros quienes -mientras bailaban- realizaban pruebas de destreza en el manejo de los mismos. Finalmente, la suite fue coronada por la danza de pareja Makruhi interpretada por los solistas Victoria Tarpinian y Carlos Buyukkurt mientras toda la sala acompañaba el ritmo con las palmas.

Si bien la mayoría de los armenios

200 sombreros y tocados

Mientras que últimamente abundan por doquier espectáculos completos de folklore armenio con la cabeza descubierta o con una vincha de dudoso origen armenio, durante su presentación, el Conjunto Masís utilizó el increíble número de alrededor de 200 sombreros masculinos y tocados femeninos. Recordemos que hasta un pasado reciente los hombres armenios consideraban una falta a las buenas costumbres andar con la cabeza descubierta, por lo que en cada región se fueron desarrollando distintos sombreros y tocados a veces tan distintos como el papaj de piel de cordero de la Armenia Oriental comparado con el koloz de Vaspuragán, el ktag de Sasún o el gugulá de Hamshén. Ni que hablar, los tocados femeninos en su complejidad son parte inseparable de la imagen identificatoria de la vestimenta armenia, hasta son el estereotipo de la vestimenta armenia. Sus accesorios no solo nos muestran de qué región proviene sino que indican si la portadora es casada, soltera, su estatus social...etc.

de la Argentina son descendientes de refugiados provenientes de Cilicia, una inmensa minoría son los provenientes de Sepastía, Tomarza, Guesariá, Yozgat etc. Estas localidades en su conjunto forman la región de Armenia Menor o Pókr-Haik. La región estuvo representada en el recital por las danzas Tamzará y Daldalá mientras que todos los bailarines estaban ataviados con los muy diferentes ropajes de la zona. Cabe mencionar que el delantal, de diseño muy propio se ha reconstruido a partir de una única y providencialmente salvada fotografía y corresponde a la aldea de Govdún de Sepastía.

La "Selección de Danzas Grupales de Sasún" transportó a todos a las zonas montañosas de la heroica región de Sasún donde a pesar de la desigualdad de fuerzas estos armenios montañeses resistieron durante siglos a los opresores. La suite terminó con la danza guerrera "iarjushta" conocida también por "dzap-bar".

El climax de la noche fue sin dudas la "Selección de Danzas del Ponto", en la costa del Mar Negro. Una región cuyo folklore es casi desconocido. La selección contó con danzas grupales de la zona de Hamshén, danza femenina de la ciudad

típico de la zona (Patricio Meghdesian y Matías Mikaelián) etc.

El espectáculo concluyó con una marcha de despedida durante la cual el escenario y la sala fueron inundadas por banderas armenias y argentinas mientras del techo caían papeletos con los colores armenios. Sin lugar a dudas este espectáculo es más que alegría y entretenimiento, es una forma didáctica de conocer historia,

antropología, folklore, costumbres y tradiciones, una entusiasta forma de conocer nuestra identidad y llegado el momento de ejercerla.



Danza de Trabizón



Danza de Vaspuragán

Nuestra identidad como objetivo

El conjunto Conjunto de Danzas Folklóricas Armenias "Masís" nació en diciembre de 1993, auspiciado por el Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia de la República Argentina y dirigido por Sergio Kniasian.

El objetivo fundamental de su creación ha sido la creciente necesidad de un referente de la danza tradicional armenia para su difusión dentro y fuera de la comunidad armenia local. Asimismo un objetivo en sí mismo es la capacitación de los miembros del grupo no solamente para la actuación sino también para la conservación de la tradición folklórica, para posibilitar de este modo la transmisión a las nuevas generaciones de elementos genuinos no distorsionados.

Desde su primera actuación en 1994 el conjunto ganó un sitio importante entre los grupos artísticos de nuestra comunidad. A pesar de sus jóvenes 16 años, el grupo tiene ya una vasta trayectoria artística que incluye una gira por cinco ciudades de la Madre Patria (Gavár, Spitak, Stepanakert, Gyumrí, Ereván), invitado por el Ministerio de Cultura de la Rep. de Armenia (2000), así como una presentación el Teatro Colón de Buenos Aires en los actos dedicados al Jubileo del Cristianismo (2000) e innumerables actuaciones en todo tipo de eventos tanto de la comunidad armenia como del medio nacional.

El grupo participa activamente en la teatralización y difusión de las festividades tradicionales armenias como ser el Pesebre Viviente en Navidad, la Via Crucis y Crucifixión de Cristo en Pascua, los juegos del Domingo de Ramos, la conmemoración de Hampartzúm y Vartavár etc. con el fin de mantener vivas estas expresiones milenarias de la cultura armenia.

CATEDRAL SAN GREGORIO EL ILUMINADOR

Calendario de las Fiestas Navideñas

Viernes 1 de enero de 2010. Gagbant. Año Nuevo.

Martes 5 de enero. Nochebuena

18.30 hs. Ceremonia vespertina.

19.30 hs. Santa Misa.

Después de la Santa Misa, en el patio se realizará la ceremonia de la "Bendición de las casas" (Dnorhnek) y el "Pesebre viviente".

Miércoles 6 de enero. Navidad y Epifanía de Nuestro Señor Jesucristo.

10.30 hs. Santa Misa.

Después de la Santa Misa, "Bendición de las aguas" (*Cherorhnek*).**Jueves 7 de enero. Día de los Difuntos (Hishadag Merelótz)**

Se celebra la Santa Misa en la Capilla de la Santísima Trinidad (Surp Ierrortutiún Madur) del Cementerio Armenio a las 11.00 hs.

A las 9.00 hs. desde todas las iglesias (Catedral San Gregorio el Iluminador, Flores, V. Alsina y V. López) micros especiales trasladarán a los fieles hasta el cementerio.

Domingo 17 de enero

9.30 hs. Ceremonia matinal.

10.30 hs. Santa Misa.

Después de la Santa Misa, "Bendición de las uvas" (*Jaghoghornhnek*).

ARZOBISPADO ARMENIO

Hokehankisd

Con motivo de cumplirse el primer aniversario del fallecimiento de nuestro querido hermano, tío y tío abuelo

ARSEN BABAHEKIANharemos officiar una misa en su memoria el **domingo 3 de enero** próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.**Sus hermanos, Armando Babahegian, Arpiné B. de Tamlian**
Sus sobrinos y sobrinos nietos

Karasunk

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de

CARLOS CASPARIANharemos officiar una misa en su memoria el **domingo 10 de enero** próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Su esposa, Arusiak Vartian

Sus hijos, Gabriel, Marisa y Laura;

Sus hijos políticos, Adrián y Gabriela; sus nietos;

Su hermano, Oscar y su hermana política María Esther

LOS MEJORES REGALOS PARA LAS FIESTAS

«Pequeños delirios» de Gladys Arian

Artesanías en plata y esmalte de Sarkís Ashchian:

dijes, broches, llaveros, colgantes

Trabajos en granito y madera de Gevorg Rustamyan

Adquiéralos en nuestra sede:

Armenia 1329 (1414) C.A.B.A. Tel.: 4771-2520

Servicios Funerarios
Funeral Services**ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936**

Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas

Ventas de parcelas en cementerios privados

AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288

e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

RECORDATORIO

A un año del fallecimiento del Sr. José Youssefian

El 27 de diciembre se cumplió el primer aniversario de la desaparición física del Sr. José Youssefian. Dirigente de valía, José Youssefian se había iniciado muy joven en la actividad comunitaria, en la recordada Organización Juvenil de la Iglesia Apostólica Armenia. Así quedó por siempre ligado a la Iglesia Apostólica Armenia. Pasó luego a integrar la Comisión Directiva de la U.G.A.B., de la que fue Presidente durante tres ejercicios. Su actividad propició el engrandecimiento y desarrollo de la institución, con un importante impulso a la actividad cultural.

Su legado patriótico está a la vista. Hoy, sus hijos y nietos continúan trabajando por la preservación de la armenidad en la Argentina desde diversos puestos. Cuentan para ello con el apoyo incondicional de su madre, María Kafafian de Youssefian, de la misma manera que apoyó a su marido durante toda su gestión.

Vayan estas líneas a su recuerdo, como sencillo reconocimiento.

Sociales

Cumpleaños

Zvart Nahabetian de Ekizian

Cumplió ochenta joviales años. Para festejarlo, su hijo, Miguel, su nuera, Mónica, y sus nietos, Alexis y Guido, le organizaron una fiesta en la que es prácticamente su segunda casa, la U.G.A.B.

Así, el 26 de diciembre familiares y numerosos amigos de la agasajada se dieron cita en el salón «Sahaguan» para decirle a Zvart cuánto la quieren y cuán importante es en la vida y actividad de muchas instituciones de nuestra comunidad.

No faltaron las palabras emocionadas de sus familiares, amigos y representantes de instituciones; junto a la lectura de una carta de la U.G.A.B., que estuvo a cargo del Secretario General de la institución, Sr. Antonio Sarafian.

El canto, los mensajes espontáneos y el agradecimiento de la agasajada pusieron un toque de colorida emoción a la reunión. ¡Felicitaciones, Zvart y por muchos años más!

Donaciones

- Con motivo de su premiación, el Dr. Krikor Mouchian donó \$ 100 a SARDARABAD.

- Con motivo de haberse cumplido el primer aniversario del fallecimiento del Sr. Hovsep Youssefian, su esposa, María Kafafian de Youssefian, realizó las siguientes donaciones a:

U.G.A.B.: \$ 1.000.-

Semanaario «SARDARABAD»: \$ 500.-

- Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Sr. Carlos Casparian, Arusiak Vartian e hijos y Oscar Casparian y Sra. efectúan las siguientes donaciones a: Catedral San Gregorio El Iluminador: \$ 1.000

Organización de Damas de la Iglesia Armenia: \$ 1.000

Jardín de Infantes «Gilda Esayan»: \$ 1.000

Casa de Descanso «O. Boudourian - O. Diarbekirian»: \$ 1.000

«La hora armenia»: \$ 500

PROMOCION INOLVIDABLE



Con su pedido de Fin de Año y Navidad reciba **GRATIS** nuestra promoción de **SARMA**

- Haga su pedido con anticipación -

Tel.: 4911-3542. Pepirí 617. C.A.B.A.



TECNOLOGÍA DEL VIDRIO

Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.

Tel.: 02322-53-7500 (30 líneas rotativas)

Fax: 02322-53-7550

E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar

www.kalciyan.com